

PC 4111

.P443

Copy 1

SPANISH FREE COMPOSITION



PEERS



Class PC 4111

Book P443

HUNTINGTON FUND

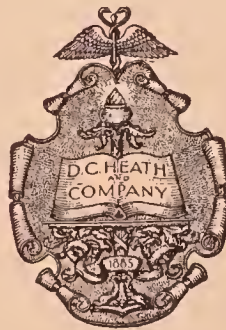
Heath's Modern Language Series

SPANISH FREE
COMPOSITION

dgas
By

E. ALLISON PEËRS

UNIVERSITY OF LIVERPOOL



D. C. HEATH AND COMPANY

BOSTON NEW YORK CHICAGO LONDON

ATLANTA DALLAS SAN FRANCISCO

514283

PC4111
.P443

All Rights Reserved

2 K 8

H fund.
454891
May 8 34



PRINTED IN U. S. A.

PREFACE

THIS book is the outcome of constant and varied class-work extending over a number of years. The scheme of the book has been thought out in close connection with school and college teaching, and many of the exercises given have been tested by use.

I have always believed very firmly in the value and effectiveness of Free Composition, if made a regular and systematic part of the Modern Language course, and not merely given, as it so often is, as an occasional exercise. Accordingly, I have written a brief introduction, primarily for the use of teachers in schools where Spanish is a three-year or a four-year course. Others who read it may, I hope, find it suggestive also, even though they have to adapt it considerably to meet their particular needs.

My thanks are due to a former colleague, Sr. González Ruiz, who more than once put at my disposal both his experience as a teacher and his versatile inventive talent at the time when I drew up the first draft of this book for our own classes.

E. A. P.

LIVERPOOL

July 1928

CONTENTS

SECTION	PAGE
INTRODUCTION	9
I. EXACT REPRODUCTION OF NARRATIVE	15
II. FABLES AND TALES IN VERSE FOR REPRODUC- TION IN PROSE	29
III. ENLARGEMENT OF SKELETON NARRATIVE	43
IV. SIMPLE SYNTHETIC DESCRIPTION	53
V. NARRATIVE AND DESCRIPTION BASED UPON PIC- TURES	59
VI. EXACT REPRODUCTION OF SIMPLE DESCRIPTIVE PROSE	71
VII. HARDER REPRODUCTION: ADAPTATION AND IMI- TATION OF STYLE	87
VIII. ESSAY-WRITING	99
APPENDIX ON LETTER-WRITING	103

INTRODUCTION

FREE COMPOSITION, it is generally agreed, is the hardest part of the Modern Language Course in schools, and the least satisfactorily handled. Examiners frequently comment on the low standard of the French, Spanish, and German essays sent up by students whose other work is good. They are full of elementary blunders, show but slight attention to form, and have all the appearance of having been written without thought or preparation. What is the cause of this state of things, and how may it be remedied?

Free Composition : the graded course. In the writer's opinion the remedy is to provide in the school a course of Free Composition as carefully graded, at least, as the reading course or the exercises in translation from English. It is not satisfactory (how can it be ?) to neglect oral and written composition entirely in the lower classes, substituting for it the entirely dissimilar exercise of prose translation, or even nothing at all. Nor can we atone for the omission by starting 'essays' in the foreign language when the boys or girls have been learning it for several years. The pupils will merely write an essay in English, or, worse still, compose it mentally, and transfer it to paper in Spanish of a far lower quality (and necessarily so) than if they were translating a standard exercise in continuous prose. The results will be—must be—deplorable. To suppose that a pupil who has been confined to translation will suddenly become capable of producing original composition of any merit is like expecting a baby suddenly to jump upon a chair when it has just learned to walk. The student who wishes to learn to write original Spanish successfully will be well advised to enter upon a graded course as early as

possible. It is to provide such a course, both for teacher and private student, that this book has been written.¹

Question and answer: exact reproduction of narrative. The teacher cannot too often remind himself that Free Composition, properly so called, begins with the first Spanish answer given to a Spanish question in the elementary class—perhaps in the initial lesson. “Oral composition” is nothing more nor less than that constant interplay of question and answer in Spanish which should form part of the work of every ‘live’ class in school. The opening exercises may be perfectly simple: *¿Cómo se llama Vd.?*—*¿Qué hace Vd., Juan?*—*¿Cuántos lápices tengo en la mano?* But as the pupils grow more expert and their answers come more readily the questions become more comprehensive: *¿Qué hago yo cuando entro en la sala?*—*¿Qué hace Vd. por la mañana?* and the like. Person and number—and, at a later stage, tense—should be varied, and the length and fullness of the answers should be increased. As soon as the questions are brought into direct relation with the text read in class, we have the natural beginnings of written ‘free’² composition, *i.e.* the exact reproduction of material previously read.

As the reading text recently prepared in class or at home will be the material most familiar to the pupils, such reproduction may well begin with this. A paragraph first, an incident or episode complete in itself later, may be selected for the exercise, the reproduction being prepared orally by teacher and pupils together first of all, and then written by each individual pupil. When this can be done readily, let one of the reproduction exercises in this book (pp. 17–27) be

¹ The following sections, which describe the course, are written primarily for the teacher. The private student, however, will readily make them his own.

² Strictly, of course, it is at this stage ‘chained’ composition, but the shackles are gradually loosened as the course proceeds and eventually fall off almost imperceptibly.

read and explained by the teacher, or studied by teacher and pupils from the written page, and afterwards be recorded in each pupil's own words. A slightly different form of the same exercise for more advanced classes is the reproduction in prose (after a similar oral rehearsal) of a narrative in verse (pp. 31-41).

Enlargement of skeleton narrative.¹ A somewhat more difficult form of exercise is the enlargement of a narrative presented in the form of a 'skeleton' or 'plan' by the teacher. Both in reproduction and enlargement it is as well to confine oneself at first to narrative, which is generally found easier than description; and exercises in enlargement are of especial utility in concentrating the pupil's attention upon the proper use of the past (*i.e.* perfect, preterite, and imperfect) tenses. The actions detailed in the skeleton narrative² will represent the principal 'moments' of the story, and go naturally into preterite or perfect. From this starting-point it will be valuable for the teacher to spend time in explaining, demonstrating, and eliciting the proper use of the imperfect.

Every enlargement of this kind should be practised orally by teacher and class together before anything is written by individual pupils. At first, it may even be well to allow them to include nothing in their exercise which has not been already rehearsed orally; for, at this stage, it is far more important to avoid all possible sources of error than to give the class complete freedom. Little by little the teacher may encourage the better pupils to use their invention more freely, but by that time the class will generally be ready for the next form of exercise.

¹ A series of small pictures, if obtainable, or even single pictures, may take the place of the verbal skeleton or plan in both narrative and description. A section is devoted to this type of exercise below.

² This is normally supplied in the present tense. The enlargement may first be attempted in present time, if the teacher prefers, and afterward in past time.

Simple synthetic description. The teacher may have begun the description of simple objects and scenes with his class before embarking upon narrative. If not, since the step beyond this is the combination of description and narrative, he will wish to begin it now. It is best to lead up to description, as to narrative, by the valuable and natural method of question and answer. The teacher holds up, let us say, a book. *¿Qué tengo en la mano?* he asks, and then perhaps: *¿De qué color es el libro?*—*¿Cuántas páginas tiene?*—*¿De qué tamaño es?*—*¿Cómo se llama?*—*¿Quién es su autor?* etc. The answers are soon combined into one short paragraph, and the first simple description has been written. Before long the class-room will have been similarly described, the pictures round the walls, and the view from the window. (In the early stages, at least, the skeleton or plan should never be omitted.) When these obvious exercises have been written, or before, the descriptive exercises in this book (pp. 55–8) will be found useful.

Exact reproduction of descriptive prose. Skill in descriptive writing will be greatly increased by the introduction (either simultaneously with the last-named type of exercise, or later) of exercises in the exact reproduction of descriptive prose (pp. 73–85) not unlike those already practised in narrative. Let the exercises be at first not too long, and very simple in style; let the reproduction, too, be as exact as possible, and in every case rehearsed orally by teacher and class in conjunction. Gradually the desire to enlarge and elaborate the original will come of itself; when it comes, it may be encouraged, and at the same time kept within bounds. This form of reproduction, in the higher school classes, and in university and college teaching, will shade imperceptibly, by the way of harder reproduction exercises, into adaptation and imitation of the style of well-known authors (pp. 89–92).

Essays and essay-writing. So we come at last (in-

stead of at first) to the hardest form of exercise, which is generally the one found in examination papers, and for that reason is too often the only kind of composition practised. This is the writing of formal essays. The wise teacher, with a normal class, will continue for a time to discuss with his pupils the subject under consideration, and at first they may even construct a joint essay. When the last prop, however, is removed, and the composition is at last really 'free,' he will leave with the class some such counsels as those which we venture to set down here for the benefit of private students, and indeed of all pupils, young and old.

1. *Choose your subject carefully*, if a choice is allowed. Not the subject which attracts you most at first glance, but that which best suits your knowledge and Spanish vocabulary is the one which you should attempt.

2. *Make a plan*, either in your mind or on paper. Let there be four or five clear headings, each of which should form the basis of a paragraph.

3. *Use simple language*. Good Spanish is demanded, not long words or involved sentences. Rather than invent expressions without an idea whether or no they are correct, alter the sense of a phrase slightly (if necessary) so that you may use another expression which you *do* know to be correct.

4. *Write carefully, and revise every line you have written*. Grammatical errors will spoil the best conceived and the best expressed essay ever written. Time spent in revision is time well spent. Better a short, careful essay well revised than a long one full of blunders. And the easier your subject seems, the more you are likely to make them.

SECTION I
EXACT REPRODUCTION OF
NARRATIVE

EXACT REPRODUCTION OF NARRATIVE

I. LAS IDEAS DE JUANITO

JUANITO era un niño muy pequeño, hijo de padres muy ricos. Un día los padres decidieron llevar a Juanito, por primera vez, a un concierto. Juanito, con gran emoción, entró en la sala, llena de gente y con muchísimas luces. Poco después salió una señora, muy bien vestida, y con ella un hombre, vestido de negro. Juanito sólo había visto al mayordomo de su casa con un traje semejante al de aquel hombre. Cuando lo estaba mirando vió que la señora empezaba a cantar muy fuerte, dando muchos gritos y haciendo muchos movimientos y que el hombre tocaba el piano entretanto. Al volver a casa, preguntaron a Juanito sus hermanos lo ocurrido en el concierto. El dijo: “La señora de aquella casa estaba enfadadísima, gritando y amenazando al mayordomo, el cual no hacía caso y tocaba el piano, sin cesar.”

Reproduzcan ustedes el trozo como si se tratase de dos niños: Juanito y Pepín. (Juanito y Pepín eran unos niños muy pequeños, hijos de padres muy ricos, etc.).

Pepín = diminutivo de Pepe, forma familiar de José.

2. EL CHÓFER Y LA LLUVIA

Pedro pidió un día permiso a su papá para que el chófer le llevase a dar un paseo en automóvil por las calles de la ciudad. El papá consintió en ello y a la hora del paseo iba Pedro muy contento, metido en el auto, atravesando las

calles más hermosas y las plazas más llenas de gente, que tenía que apartarse para que pasase el carruaje. De pronto observó Pedro que el chófer iba con mucha frecuencia sacando la mano fuera. No pasaban dos minutos sin que el chófer sacase por un lado ya la mano derecha, ya la mano izquierda. Pedro, por fin, cansado de ver constantemente el mismo movimiento, sacó la cabeza por la ventanilla y dijo al chófer: "Si quiere usted saber cuando llueve yo se lo diré. Además, aunque llueva, pienso que estamos mucho tiempo paseando."

Reproduzcan ustedes el trozo, suponiendo que Petra ha pedido permiso a su mamá para salir en el automóvil, guiado por la institutriz. (Petra pidió un día permiso a su mamá para que la institutriz la llevase a dar un paseo en automóvil, etc.)

Chófer = palabra nueva, formada por la pronunciación española de la palabra francesa 'chauffeur.'

Auto = automóvil.

3. LA LECTURA DE UNA CARTA

Una mujer, de clase muy modesta, que no había recibido instrucción en su niñez, recibió un día una carta, que no pudo leer porque no sabía. Como esperaba en esa carta noticias importantes salió a la calle, decidida a rogar al primer transeunte con aspecto de educado que pasase, que hiciese el favor de leérsela. Pasó entonces un señor muy bien vestido y la mujer le entregó la carta, pidiéndole que la leyese. El señor dirigió una mirada al papel y se quedó muy pálido y triste. La mujer se asustó mucho, imaginando que en la carta vendría alguna noticia muy mala, y se echó a llorar, rogando al señor que le dijese pronto lo que estaba escrito en la carta. Pero él se la devolvió exclamando: "No se asuste, buena mujer. Me ha entristecido, únicamente, el pensar que no puedo complacerla leyéndole la carta, porque . . . no sé leer."

Reproduzcan ustedes el trozo, como si fuese referido por la mujer. (Soy una mujer de clase muy modesta que no he recibido instrucción en mi niñez. Un día recibí una carta, que no pude leer porque no sabía, etc.)

4. ENORME NEVADA

Decía una vez un famoso embustero: "El invierno pasado tuve que hacer un largo viaje, a caballo, a través de un terreno montañoso y muy frío. A media tarde empezó a caer una nevada espantosa que hizo desaparecer todas las sendas. Jamás he visto copos mayores cayendo con más frecuencia y rapidez. Sin embargo, seguí avanzando sin miedo a nada, a pesar de que pronto las sombras de la noche empezaron a rodearme. Entonces no tuve más remedio que detenerme porque me hallaba ante un inmenso desierto blanco, en el que era imposible orientarse. Viendo, pues, que tenía que pasar allí la noche, me tumbé en el suelo y até por las riendas a mi caballo, a un hierrecito que asomaba entre la nieve.

Dormí profundamente muchas horas y al despertarme quedé asombrado. Había salido el sol, derritiendo la nieve; yo me hallaba acostado al pie de la torre de una iglesia y a mi caballo lo ví, allá arriba, colgado de la veleta, que era el hierrecito que el día anterior asomaba entre la nieve. La nevada había cubierto enteramente el pueblo, con iglesia y todo."

Reproduzcan ustedes el trozo, empleando la tercera persona donde el embustero emplea la primera. (Decía una vez un famoso embustero que el invierno pasado tuvo que hacer un largo viaje, etc.)

Tumbarse = acostarse, echarse.

Veleta = flecha de hierro que señala la dirección del viento.

5. HABILIDAD EN LA ESGRIMA

El mismo embustero que contó lo de la nevada decía otra vez : “ Muchos se alaban de su habilidad en la esgrima. Pocos, sin embargo, habrían hecho lo que yo hice, una vez, en Sevilla. Había ido al teatro con unas señoras y a la salida nos sorprendió una lluvia fortísima. No llevábamos paraguas. Las señoras no sabían qué hacer, cuando a mí se me ocurrió pedirle prestado su sable a un guardia. Me lo prestó y con él en la mano dije a las señoras que se pusiesen junto a mí. En esa forma salimos a la calle y yo, manejando el sable, fuí parando en el aire todas las gotas, con tal arte, que dejé a las señoras en casa, sin que se mojasen lo más mínimo. Después me enteré de que el río se había desbordado. ¡ Figúrense ustedes si sería importante la lluvia y si necesitaría yo habilidad para parar las gotas ! ”

1. ¿ Para qué pidió el embustero el sable al guardia ?
2. Refieran ustedes el cuento del embustero, como si se tratase de una tercera persona.

Esgrima = arte de manejar las armas blancas.

6. SERENIDAD

Cuéntase del rey Carlos XII de Suecia que estaba un día explicando unos planes de campaña a su general, desde los muros de una ciudad sitiada. El rey sacaba algunas veces el brazo por encima del muro y señalaba un punto a lo lejos, con el dedo índice. En una de estas ocasiones llegó una bala certera, que se llevó el dedo del monarca, quien se hallaba entonces en un punto importantísimo de su explicación. Pero el suceso no pareció importarle mucho. Siguió tranquilamente hablando de sus futuros planes y sacando el brazo fuera de los muros, para señalar a lo lejos. Parece inútil decir que señalaba con otro dedo.

Reproduzcan ustedes esta narración poniendo todos los verbos en tiempo presente. (Carlos XII de Suecia está explicando unos planes de campaña a su general, etc.)

Planes de campaña = proyectos para llevar a cabo una guerra.

Bala certera = bala que da exactamente en el sitio hacia el cual ha sido enviada.

7. LOS PARARRAYOS DE EL ESCORIAL

En cierta ocasión, hace ya bastantes años, un rayo estuvo a punto de producir un gran incendio en el maravilloso monasterio de El Escorial. Con este motivo, en una sociedad de artistas, se empezó a discutir la necesidad de pedir al Gobierno que pusiese pararrayos en el famoso monasterio. Así se hubiera hecho, sin discusión; pero algunos de los presentes atacaron, con gran dureza, al Gobierno por su descuido. Entonces algunos amigos y partidarios del Presidente del Consejo protestaron, afirmando que el descuido no era demasiado importante. Y uno de ellos, para dar más fuerza a su afirmación, exclamó: “Felipe II, que mandó construir el monasterio de El Escorial, era un gran rey y un prudente gobernante y sin embargo no mandó que se pusiesen pararrayos en el monasterio.” La sesión se terminó en medio de grandes risas.

1. ¿Qué ocasionó la discusión entre los artistas?

2. ¿Cuál fué la causa de las risas que hubo al fin de la sesión?

El Escorial = nombre de un pueblo, cercano a Madrid, donde existe el magnífico monasterio de San Lorenzo, llamado vulgarmente El Escorial.

Presidente del Consejo = nombre que recibe el primer ministro español.

8. GUZMAN EL BUENO

La plaza fuerte de Tarifa sufría un estrecho sitio y luchaba heroicamente para defenderse. Era jefe del ejército sitiado, Don Alonso Pérez de Guzmán, uno de los nobles

castellanos más leales a Sancho IV, *el Bravo*, que entonces reinaba en Castilla. Los enemigos sitiadores lograron, traidoramente, apoderarse de un hijo de Don Alonso, a quien éste profesaba extraordinario cariño. Pensaban así obligar al defensor de Tarifa a rendirse, amenazándole con dar muerte a su propio hijo, delante de las murallas, si no entregaba la plaza.

Decididos a ejecutar su malvado propósito se presentaron un día ante los muros de la ciudad llevando al hijo de Don Alonso, e intimaron la rendición de Tarifa, bajo la amenaza de asesinar al niño. Entonces Don Alonso, poniendo antes que todo su deber y su lealtad al Rey, arrojó, él mismo, por encima de una almena, su cuchillo, para que se consumase el bárbaro sacrificio. Enterado el monarca, puso a Don Alonso Pérez de Guzmán el sobrenombre de *el Bueno* y así es conocido por la historia y recordado por la tradición popular.

1. ¿ Por qué fué llamado *el Bueno*, Don Alonso Pérez de Guzmán ?

2. ¿Cuál fué el recurso empleado para intentar que se rindiese la plaza de Tarifa ?

3. ¿ Qué imaginaron los enemigos sitiadores ?

9. BUENA IDEA

Un caballero muy rico daba una reunión en su casa. Los invitados eran muchos y aunque, al parecer, eran personas dignísimas, uno de ellos cogió un cubierto de plata y lo guardó en el bolsillo. El dueño de la casa se dió cuenta del robo y deseando recobrar el objeto tomó a su vez otro cubierto y también se lo guardó. Al final uno de los criados echó de menos ambos cubiertos y estaba buscándolos cuando su amo le dijo: “ ¿ Qué busca usted ? ” “ Señor — contestó el criado — tengo mucho disgusto porque me parece que faltan dos cubiertos de plata.”

Entonces se echó a reír el caballero y sacando el cubierto que él tenía dijo: "Tomé usted. Este señor (y señaló al que había escondido el primer cubierto) le dará el otro. Los hemos escondido por darle a usted una broma." El ladrón no tuvo más remedio que devolver el objeto robado.

1. Pongan ustedes esto en plural, suponiendo varios ladrones.

2. Usen ustedes el género femenino, suponiendo que a una dama le roban de esa manera una de sus joyas.

3. ¿Por qué tenía disgusto el criado al notar la falta de los cubiertos?

10. VANIDAD CASTIGADA

Un conde, que estaba muy orgulloso de su fuerza, se detuvo una vez en un pueblecito para que el herrero pusiese una herradura a su caballo. El mismo conde llevó el caballo a la herrería y pidió una herradura fuerte. El herrero le entregó una y el conde, para lucir su fuerza, la partió en dos pedazos, diciendo: "No sirve." El herrero le dió entonces una herradura más gruesa y el conde también la rompió. Entonces el herrero le dió una tan fuerte que no la pudo romper y se la devolvió diciendo: "Esta herradura está bien." El herrero, silenciosamente, puso la herradura al caballo y el conde, para recompensarle de las herraduras rotas, espléndidamente, le dió una onza de oro. El herrero cogió la moneda, la partió en dos trozos y exclamó: "No sirve." El conde, lleno de sorpresa, le dió dos onzas, que el herrero juntó y partió a la vez. Entonces le dió tres y el herrero, guardándolas, dijo: "Estas monedas están bien."

1. Reproduzcan ustedes la narración, poniendo los verbos en tiempo presente.

2. ¿Por qué el conde rompió las herraduras?

3. ¿Por qué el herrero rompió las monedas?

4. ¿Estuvo bien hecho lo que hizo el conde?

II. EN EL BAILE

Un señor muy presuntuoso estaba bailando con una señorita muy discreta. Al mismo tiempo hablaban y la señorita le dijo : “ Cuando alguna persona impertinente me pregunta donde vivo, contesto siempre que vivo en las afueras. De este modo huyo del trato con las personas que me molestan.” “ Es muy gracioso,” contestó el señor, muy divertido. “ ¿ Y donde vive usted verdaderamente, señorita ? ” “ En las afueras,” replicó ella.

1. Reproduzcan ustedes la narración, poniendo los verbos en tiempo presente.

2. Expliquen ustedes por qué la señorita contesta “ En las afueras.”

12. LA DAMA Y EL SOMBRERO

En un salón de baile se acercó un caballero a una señorita, que se hallaba sentada. “ Señorita,” le dijo, “ si me hiciese usted el favor...” “ ¡ Oh ! ” interrumpió la señorita, “ estoy fatigadísima. Dispense pero no quiero bailar ahora.” “ Bien, señorita ; pero la ruego que...” “ No insista usted, se lo suplico. No puedo bailar ahora.” El caballero no se retiró, a pesar de todo, y dijo : “ Perfectamente, señorita ; pero yo le pido...” “ Pues no puedo acceder,” respondió ella, ya enfadada. “ ¡ Si no sabe usted lo que quiero pedirle ! ” exclamó el caballero. “ Pues ¿ qué desea usted ? ” dijo ella con sorpresa. “ Deseo que tenga usted la bondad de levantarse, porque se ha sentado encima de mi sombrero.”

1. ¿ Qué pensaría el caballero después ?

2. ¿ Qué pensaría la señorita ?

3. ¿ Qué pensarían los que presenciaron la escena ?

13. CORTESÍA REAL

Un caballeroso monarca europeo convidó a comer, en cierta ocasión, a todos los diplomáticos residentes en la corte. Entre ellos había algunos de países asiáticos y africanos que ignoraban algunas de las costumbres de la mesa en las ceremoniosas comidas modernas. Sucedió que uno de ellos, ignorando el uso del lavafrutas, lo confundió con un vaso para agua y bebió en él. Todos los invitados sonrieron burlonamente, esperando gozar con la confusión, cuando llegase el momento de que todos lavasen las frutas en vasos semejantes al que el primero había usado para beber. Pero el rey, dándose cuenta de todo, cogió su lavafrutas y bebió en él. De este modo fracasó la burla y aún algunos de los presentes creyeron oportuno utilizar también el lavafrutas para beber.

1. Expliquen ustedes esto mismo, como si hubiese ocurrido entre la reina y unas damas.

2. ¿Qué opinión tienen ustedes de la cortesía del monarca ?

3. ¿Qué habrían hecho ustedes en su lugar ?

14. CASILDA (I)

Cantaban los pájaros, era azul el cielo, era el sol dorado, se abrían las flores, y el aura de la mañana llevaba al palacio del rey moro el perfume de los jardines.

Casilda estaba muy triste, y se asomó a la ventana para distraer sus melancolías.

Los jardines le parecieron entonces tan bellos, que no pudo resistir a su encanto y bajó a pasear su tristeza por sus olorosas enramadas.

Cuentan que el ángel de la compasión, en forma de hermosísima mariposa, le salió al paso y encantó su corazón y sus ojos.

La mariposa volaba, volaba, volaba de flor en flor, y Casilda iba en pos de ella sin conseguir alcanzarla.

Mariposa y niña tropezaron con unos recios muros, la mariposa penetró por ellos, dejando allí inmóvil y enamorada a la niña.

Tras aquellos recios muros oyó Casilda tristísimos lamentos, y entonces recordó que allí gemían, hambrientos y cargados de cadenas, los pobres nazarenos, por quienes en Castilla lloraban padres, hermanos, esposas, amadas.

Y la caridad y la compasión fortalecieron su alma e iluminaron su entendimiento.

A. DE TRUEBA

Reproduzcan ustedes este trozo, como si fuese referido por Casilda.

15. CASILDA (II)

Casilda tornó al palacio, y tomando viandas y oro, tornóse hacia las mazmorras, siguiendo a la mariposa, que volvió a presentarse a su paso.

El oro era para seducir a los carceleros, y las viandas eran para alimentar a los cautivos.

Oro y viandas recataba con la falda de su vestido, cuando, al volver una calle de rosales, tropezó con su padre, que también había salido a distraer allí sus melancolías.

— ¿Qué haces aquí tan temprano, luz de mis ojos ?

La princesa se puso colorada, como las rosas que mecía a su lado el aura de la mañana, y al fin contestó a su padre :

— He venido a contemplar estas flores, a oír trinar estos pájaros, a ver el sol reflejarse en estas fuentes y a respirar este ambiente perfumado.

— ¿Qué llevas envuelto en la falda de tu vestido ?

Casilda llamó desde el fondo de su corazón a la madre inmortal de los nazarenos, y respondió entonces a su padre :

— Padre y señor, llevo rosas que he cogido en estos rosales.

Y Almenón, dudando de la sinceridad de su hija, tiró de la falda del vestido de la niña, y una lluvia de rosas se derramó por el suelo.

A. DE TRUEBA

1. Reproduzcan ustedes el trozo, como si fuese referido por el padre de Casilda.

2. ¿ Para qué quería Casilda oro y viandas ?

3. ¿ Por qué cayeron rosas de la falda ?

SECTION II

FABLES AND TALES IN VERSE
FOR REPRODUCTION IN PROSE

FABLES AND TALES IN VERSE FOR REPRODUCTION IN PROSE

MODELO

ESCRIBAN ustedes en prosa la fábula siguiente :

LAS MOSCAS Y LA MIEL

A un panal de rica miel
dos mil moscas acudieron
que, por golosas, murieron
presas de patas en él.
Otra dentro de un pastel
enterró su golosina.
Así, si bien se examina,
los humanos corazones
perecen en las prisiones
del vicio que los domina.

SAMANIEGO

REPRODUCCIÓN EN PROSA

A un sabroso panal de miel fueron una vez dos mil moscas que, por castigo de su golosina, murieron, con las patas pegadas al panal. Del mismo modo en el mundo acuden los hombres a los placeres viciosos y también encuentran su castigo, muriendo a consecuencia del vicio que domina su voluntad.

APLICACIÓN DE LA FÁBULA A UN ASUNTO DE LA VIDA REAL

Don Pablo era un hombre muy rico, que tenía una casa magnífica, hacía muy buenos regalos a su esposa y educaba

a sus hijos en los mejores colegios. Toda la familia vivía en medio de la mayor felicidad, gozando mil comodidades y placeres honestos. Un día, Don Pablo fué con sus amigos a un Casino nuevo, y, atraído por la animación de la mesa de juego, puso algún dinero y perdió. Fué otros días y le pasó lo mismo y por último se aficionó al vicio y acudió diariamente al Casino, jugando grandes cantidades. Hoy Don Pablo es un hombre viejo, desgraciado y pobre : no tiene su casa, su mujer sufre mucho y sus hijos no han podido terminar la carrera y son unos obreros mal vestidos y sucios.

I. EL GUSANO DE SEDA Y LA ARAÑA

Trabajando el Gusano en su capullo,
la Araña, que tejía a toda prisa,
de esta suerte le habló, con falsa risa,
muy propia de su orgullo :
“ ¿ Qué dice de mi tela el seor gusano ?
Esta mañana la empecé temprano
y ya estará acabada al mediodía.
Mire que sutil es, mire que bella . . . ”
El gusano con sorna respondía :
“ Usted tiene razón. ¡ Así sale ella ! ”

IRIARTE

1. Escriban ustedes esta fábula en prosa.
2. Expliquen ustedes por qué razón la araña se reía del gusano de seda.
3. ¿ Qué significa la contestación “ ¡ Así sale ella ! ” que da el gusano ?
4. Apliquen ustedes la moraleja de esta fábula a un suceso posible de la vida real, como, por ejemplo :

Dos amigos decidieron tomar parte en un concurso. Los dos debían hacer el mismo trabajo ; pero uno de ellos concluyó en dos días y el otro tardó más de quince. El primero se reía mucho del segundo ; pero éste, cuando se verificó el

concurso, obtuvo el primer premio. Su amigo decía : “ Yo entiendo mucho más de eso que tú. Hice mi labor en dos días.” Y el otro contestó sonriendo : “ Tienes razón. Hiciste tu labor en dos días. *¡ Así salió ella !* ”

2. A LA FORTUNA

Cuando los feroces vientos
de sus cuevas se desatan,
no combaten ni maltratan
sino árboles corpulentos.

¡ Y cuántos hay que verdean !
¡ Cuántos secos y agostados !
Y a los de fruto cargados
únicamente apedrean.

Con refulgente arrebol
miles de astros resplandecen
y sólo eclipses padecen
la blanca luna y el sol. . . .

Dile al que se halla quejoso
del proceder de fortuna,
que ella tan sólo importuna
al rico y al poderoso.

Fábula árabe

(*Trad. del CONDE DE NOROÑA*)

1. Trasladen ustedes esta fábula en prosa y expliquen su moraleja.

2. Apliquen ustedes esta moraleja al suceso de un hombre riquísimo que perdió su dinero.

3. LOS DOS CONEJOS

Por entre unas matas,
seguido de perros,
no diré corría,
volaba un conejo.

De su madriguera
salió un compañero
y le dijo : “ Tente
amigo ; ¿ qué es esto ? ”
“ ¿ Qué ha de ser ? ,” responde,
“ Sin aliento llego. . .
Dos pícaros galgos
me vienen siguiendo.”
“ Sí,” replica el otro,
“ Por allí los ves ;
pero no son galgos.”
“ ¿ Pues qué son ? ” “ Podencos.”
“ ¿ Qué ? ¿ Podencos dices ?
¡ Sí, como mi abuelo !
Galgos y muy galgos,
bien vistos los tengo.”
“ Son podencos : vaya,
que no entiendes de eso.”
“ Son galgos, te digo.”
“ Digo que podencos.”
En esta disputa,
llegando los perros,
pillan descuidados
a los dos conejos.
Los que por cuestiones
de poco momento
dejan lo que importa,
llévense este ejemplo.

IRIARTE

1. Contesten ustedes las siguientes preguntas, razonadamente, por escrito :

(a) ¿ Por qué dice “ volaba un conejo ” ? ¿ Pueden los conejos volar ?

(b) ¿ Por qué no debieron ponerse los conejos a discutir en aquellos momentos ?

(c) ¿Qué habría ocurrido si los conejos hubiesen escapado a toda prisa, en vez de ponerse a discutir?

2. Expliquen ustedes la fábula en prosa, añadiendo algunas cosas sugeridas por las mismas que la fábula contiene. Por ejemplo :

Un señor rico y desocupado, que tenía dos hermosos perros, decidió salir con ellos de caza, al monte. De repente, salió un conejo, por entre unas matas y los perros echaron a correr tras él, etc.

4. LA GREDA OLOROSA

Al entrar en casa un día,
me puso un hombre en la mano
una greda que tenía
un aroma soberano.

Toméla y díjela : “ ¿ Estás
de almizcle o ámbar formada,
que me encantas por demás
con tu esencia delicada ? ”

“ Tosco terrón antes era,”
repuso, “ mas tuve yo
la rosa por compañera
y este grato olor me dió.

Así, cual parezco ser,
tan sólo un barro sería
muy despreciable, a no haber
tenido tal compañía.”

SADI

1. Expliquen ustedes la relación de esta fábula con las frases : “ Al que a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija ” y “ Júntate con los buenos y serás uno de ellos.”

2. Antonio se reúne siempre con niños sucios y mal educados. Roberto, en cambio, se trata con niños corteses y limpios. Piensen ustedes en la fábula y expliquen lo que ocurrirá a Antonio y a Roberto.

5. LA LECHERA

Llevaba en la cabeza
Una lechera el cántaro al mercado
Con aquella presteza,
Aquel aire sencillo, aquel agrado,
Que va diciendo a todo el que lo advierte :
¡ Yo sí que estoy contenta con mi suerte !

Porque no apetecía
Más compañía que su pensamiento,
Que alegre la ofrecía
Inocentes ideas de contento ;
Marchaba sola la feliz lechera,
Y decía entre sí de esta manera :
“ Esta leche vendida,
En limpio me dará tanto dinero,
Y con esta partida
Un canasto de huevos comprar quiero,
Para sacar cien pollos, que al estío
Me rodeen cantando el *pío, pío*.

“ Del importe logrado
De tanto pollo mercaré un cochino ;
Con bellota, salvado,
Berza, castaña engordará sin tino ;
Tanto, que puede ser que yo consiga
Ver cómo se le arrastra la barriga.

“ Llevarélo al mercado ;
Sacaré de él sin duda buen dinero,
Compraré de contado
Una robusta vaca y un ternero,
Que salte y corra toda la campaña,
Hasta el monte cercano a la cabaña.”

Con este pensamiento
Enajenada, brinca de manera,
Que a su salto violento
El cántaro cayó. ¡ Pobre lechera !

¡ Qué compasión ! Adiós leche, dinero,
Huevos, pollos, lechón, vaca y ternero.

¡ Oh loca fantasía,
Que palacios fabricas en el viento !
Modera tu alegría ;
No sea que saltando de contento,
Al contemplar dichosa tu mudanza,
Quiebre su cantarillo la esperanza.

No seas ambiciosa
De mejor o más próspera fortuna ;
Que vivirás ansiosa
Sin que pueda saciarte cosa alguna.

*No anheles impaciente el bien futuro ;
Mira que ni el presente está seguro.*

SAMANIEGO

1. Expliquen ustedes esta fábula en prosa.
2. Hay un antiguo y gracioso cuento español, titulado *Las Aceitunas*, en el que unos hermanos riñen por no estar conformes con lo que deberá hacerse con el dinero que obtendrán vendiendo el aceite, procedente de unas aceitunas, cogidas en unos olivos que aún no han sido plantados. Refieran ustedes este cuento, aplicando la moraleja de la fábula de *La Lechera*.

6. LA ZORRA Y LA GALLINA

Una zorra, cazando,
De corral en corral iba saltando ;
A favor de la noche, en una aldea
Oye al gallo cantar : maldito sea.
Agachada y sin ruido,
A merced del olfato y del oído,
Marcha, llega, y oliendo a un agujero,
“ Éste es,” dice, y se cuela al gallinero.
Las aves se alborotan, menos una,

Que estaba en cesta como niño en cuna,
 Enferma gravemente.
 Mirándola la zorra astutamente
 La pregunta : “ ¿ Qué es eso, pobrecita ?
 ¿ Cuál es tu enfermedad ? ¿ Tienes pepita ?
 Habla ; ¿ cómo lo pasas, desdichada ? ”
 La enferma la responde apresurada :
 “ Muy mal me va, señora, en este instante ;
 Muy bien si usted se quita de delante.”
 Cuantas veces se vende un enemigo,
 Como gato por liebre, por amigo ;
 Al oír su fingido cumplimiento
 Respondiérale yo para escarmiento :
 “ Muy mal me va, señor, en este instante ;
 Muy bien si usted se quita de delante.”

SAMANIEGO

1. Refieran ustedes esta fábula en prosa.
2. Un hombre recibe muchos cumplidos y atenciones de otro que, después, traidoramente, trabaja en contra del primero. Desarrollen ustedes este tema y apliquen la moraleja de la fábula.

7. LA RANA QUE QUISO SER TAN GRANDE COMO EL BUEY

Algo menor que un huevo era una rana,
 que admiraba de un buey la gran presencia,
 y envidiosa, de verse tan enana,
 quiso igualar del buey la corpulencia.

Se extiende, se dilata con exceso
 y exclama :— Contempladme, hermanas mías.
 ¿ Soy ya lo mismo que él ? — No. No te engrías.
 — ¿ Y ahora ? — No — ¿ Y ahora ? — Nada de eso.

La pobre se hincha al fin, con tanta gana,
 que revienta y se muere. Por el mundo
 hay gentes no más listas que esa rana.
 Primero quiere ser el que es segundo,

el principillo quiere embajadores
y quieren paje todos los señores.

LA FONTAINE

(Trad. N. GONZÁLEZ RUIZ)

1. Refieran ustedes esta fábula en prosa.
2. Cuenten ustedes la historia de un hombre que quiso ocupar un puesto muy superior al que le correspondía y señalen su semejanza con la rana que quiso ser buey.

8. EL ASNO Y EL PERRO

Un perro y un borrico caminaban,
Sirviendo a un mismo dueño ;
Rendido éste del sueño,
Se tendió sobre el prado que pasaban.

El borrico entre tanto aprovechado
Descansa y pace ; mas el perro, hambriento,
“ Bájate, le decía, buen jumento ;
Pillaré de la alforja algún bocado.”

El asno se le aparta como en chanza ;
El perro sigue al lado del borrico,
Levantando las manos y el hocico,
Como perro de ciego cuando danza.

“ No seas bobo,” el asno le decía ;
“ Espera a que nuestro amo se despierte,
Y será de esta suerte
El hambre más, mejor la compañía.”

Desde el bosque entre tanto sale un lobo :
Pide el asno favor al compañero :
En lugar de ladrar, el marrullero
Con fisga respondió : “ *No seas bobo ;*

“ *Espera a que nuestro amo se despierte ;*
Que pues me aconsejaste la paciencia,
Yo la sabré tener, en mi conciencia,
Al ver al lobo que te da la muerte.”

*El pollino murió, no hay que dudarlo ;
Mas si resucitara,
Corriendo el mundo, a todos predicara :
Prestad auxilio, si queréis hallarlo.*

SAMANIEGO

1. Expliquen ustedes esta fábula en prosa.
2. Apliquen ustedes la moraleja a un caso que pudiera haber sucedido en la vida de hoy.

9. EL RATÓN DE LA CORTE Y EL DEL CAMPO

Un ratón cortesano
Convidó con un modo muy urbano
A un ratón campesino.
Dióle gordo tocino,
Queso fresco de Holanda,
Y una despensa llena de vianda
Era su alojamiento,
Pues no pudiera haber un aposento
Tan magníficamente preparado,
Aunque fuese en *Ratópolis* buscado
Con el mayor esmero,
Para alojar a *Roepán Primero*.
Sus sentidos allí se recreaban ;
Las paredes y techos adornaban,
Entre mil ratonescas golosinas,
Salchichones, perniles y cecinas.
Saltaban de placer, ¡ oh qué embeleso !
De pernil en pernil, de queso en queso.
En esta situación tan lisonjera
Llega la dispensera.
Oyen el ruido, corren, se agazapan,
Pierden el tino, mas al fin se escapan
Atropelladamente
Por cierto pasadizo abierto a diente.

“ ¡ Esto tenemos ! ” dijo el campesino ;
“ Reniego yo del queso, del tocino
Y de quien busca gustos
Entre los sobresaltos y los sustos.”

*Volvióse a su campaña en el instante,
Y estimó mucho más de allí adelante,
Sin zozobra, temor ni pesadumbres,
Su casita de tierra y sus legumbres.*

SAMANIEGO

1. Refieran ustedes esta fábula en prosa.
2. Escriban ustedes la historia de dos muchachos, basada sobre esta fábula.

SECTION III
ENLARGEMENT OF SKELETON
NARRATIVE

ENLARGEMENT OF SKELETON NARRATIVE

MODELO

1. Dos niños se van a jugar al campo en vez de ir a la escuela. 2. Se alejan demasiado de la ciudad, distraídos con sus juegos. 3. Se pierden en un bosque. 4. Avanza la noche y los niños pasan mucho miedo, temiendo el momento en que la oscuridad sea completa. 5. Se arrepienten de su falta. 6. Oyen unas voces y rumores lejanos. 7. Son sus padres que los buscaban y que al fin los encuentran.

AMPLIACIÓN

Dos niños salieron una tarde de su casa, con dirección a la escuela ; pero la tarde estaba hermosísima y pensaron que sería mucho más agradable pasarla en el campo jugando, que encerrados en la sala de clase. Entonces decidieron irse hacia las afueras donde empezaron a jugar, corriendo por unos prados, tratando de ver quien podía correr más de prisa y así, entretenidos en sus juegos, se fueron alejando mucho, sin darse cuenta. Cuando quisieron pensar en la vuelta a casa se hallaron en medio de un bosque desconocido en el que, por más que hicieron, no les fué posible hallar un camino que pudiese sacarles de la espesura. Entretanto la noche se acercaba y los niños empezaron a temer que muy pronto estaría todo oscuro y mil peligros les acecharían. Entonces sintieron mucho haber cometido la falta de no concurrir a la escuela, como era su deber, exponiéndose en cambio a pasar una noche en medio del bosque. Así creían que iba a suceder hasta el

momento en que oyeron voces que les pareció conocer. Eran las voces de sus padres que, alarmados por la larga ausencia de los niños, salieron a buscarlos, hallándoles al fin, después de muchas pesquisas.

EJERCICIOS

I

1. Alberto ha ganado el premio de su escuela. 2. Sus padres están contentísimos. 3. Las visitas de la casa felicitan al niño, por su aplicación. 4. El padre decide recompensarle y le lleva a comprarle un reloj. 5. Después de cenar le lleva a la ópera. 6. Alberto se acuesta, al fin del día, muy contento de ver los goces que proporciona el cumplimiento del deber.

2

1. Un ladrón quiere penetrar en una casa. 2. Lo hace por una ventana del piso bajo. 3. Se encuentra en una habitación completamente a oscuras. 4. Quiere encender la luz. 5. Se dirige a la pared donde supone debe hallarse la llave de la luz eléctrica. 6. Cree haberla encontrado y la hace funcionar. 7. Pero no es la llave de la luz, sino un timbre fortísimo, que alborota la casa. 8. Acuden sus habitantes y el ladrón es preso.

3

1. Un niño es enviado por su madre a comprar una cosa. 2. En la calle hay gran circulación ; pero un policía la detiene para que pueda pasar el niño. 3. Un automóvil, que viene con velocidad excesiva, no puede detenerse y avanza hacia el niño. 4. El policía da un salto grandísimo y logra apoderarse del pequeño, salvándole de la muerte. 5. El conductor del automóvil es multado por su excesiva velocidad.

4

1. Un hombre decide pasar sus vacaciones con un amigo que tiene en un pueblo de las montañas de Santander. 2. El amigo le recibe muy bien y le lleva un día de caza. 3. Subiendo una pendiente difícilísima uno de los dos hombres resbala y cae por un precipicio. 4. No muere porque queda sujeto en un matorral. 5. Su amigo le echa una cuerda desde arriba y le ayuda a subir y ponerse en salvo.

5

1. Un bohemio hace bailar un oso en medio de la calle. 2. La gente se agrupa a su alrededor, divirtiéndose mucho. 3. El oso da un fuerte tirón de la cuerda y la rompe. 4. La gente huye asustadísima. 5. Una mujer abandona un puesto de manzanas, que vendía en medio de la calle. 6. El oso se acerca al puesto y empieza a comer manzanas enteras. 7. El dueño de la fiera se acerca silenciosamente y logra sujetarla con una cuerda nueva.

6

1. Juan va a la feria, con su papá. 2. Recorre las tiendas de juguetes para elegir el que más le agrada. 3. Elige un caballo de cartón. 4. Su papá se lo compra. 5. Sale a la calle contentísimo. 6. Monta en el caballo y cae, al hacer un movimiento brusco. 7. Después ya no quiere el caballo que tanto le gustó.

7

1. Manuel compra una bicicleta nueva. 2. Da grandes paseos, montado en ella. 3. Se organiza en el pueblo una carrera de bicicletas. 4. Manuel toma parte y gana el segundo premio. 5. Le entregan una copa de plata muy grande y hermosa.

8

1. Luis compra un caballo joven. 2. Al principio el animal no quiere ser montado por nadie. 3. Luis cae dos o tres veces desde el caballo al suelo, al intentar montarlo. 4. Luis toma lecciones de equitación. 5. Su caballo va siendo poco a poco dominado. 6. Ya está domado por completo y Luis da grandes paseos por el campo, montado en él.

9

1. Un hombre marcha a América, en busca de fortuna. 2. Encuentra una mina de hierro. 3. Busca muchos hombres para que le ayuden a trabajar. 4. Va haciéndose rico. 5. Cuando tiene mucho dinero y es viejo vuelve a descansar a su patria.

10

1. Antonio quiere aprender a patinar. 2. Resbala y cae a cada momento, durante los primeros días de aprendizaje. 3. Encuentra a un amigo, que sabe patinar muy bien. 4. Patinan juntos cogidos del brazo. 5. Antonio cae aún alguna vez, haciendo caer a su amigo. 6. Por fin puede patinar solo, sin caerse, pero haciendo muchos equilibrios. 7. Acaba por patinar muy bien.

11

1. Roberto quiere aprender a nadar. 2. Compra un libro de reglas sobre la natación. 3. Lo estudia muy bien. 4. Se arroja al mar en un sitio muy profundo. 5. A pesar de las reglas no puede nadar y se hunde. 6. Pasa un marinerero, que nunca ha estudiado ningún libro de natación. 7. Ve a Roberto ahogándose y se tira al agua para salvarle. 8. Le salva al fin, dejándole sobre la arena de la playa.

12

1. Una casa está ardiendo. 2. Llegan corriendo los bomberos para apagar el fuego. 3. Toda la gente de la casa sale atropelladamente. 4. Pero en el último piso ha quedado solo, un anciano inválido. 5. Uno de los bomberos se entera y sube al último piso, valiéndose de una escalera de mano. 6. Saca al anciano y baja con él a cuestas hasta la calle.

13

1. Un marinero deja por unas horas su barco en el puerto para dar un paseo por la ciudad. 2. Entra en una taberna. 3. Encuentra a un antiguo conocido. 4. Hablan mucho y beben más. 5. El marinero queda dormido sobre la mesa. 6. Cuando despierta va al muelle. 7. Su barco ha salido ya y él ha perdido su colocación.

14

1. Un hombre hace un largo viaje en tren. 2. La estación donde ha de apearse es muy pequeña y el tren llega a media noche. 3. El hombre va dormido en su coche-cama y ruega al revisor que le despierte a las once y media. 4. El revisor olvida el encargo. 5. Cuando el hombre se despierta son las cinco de la mañana y está muy lejos de su destino.

15

1. Un hombre está sentado en el tren. 2. Una maleta ocupa un lugar en el asiento, a su lado. 3. Un viajero sube y ruega al que está sentado que quite la maleta de allí. 4. El hombre se niega a quitarla. 5. Se empieza una discusión muy viva. 6. Viene el revisor y pregunta al hombre por qué no quiere quitar la maleta de allí. 7. "Porque no es mía," es la contestación.

16

1. Juanito va a París, por primera vez, con su papá.
2. Un día sale solo a la calle y distraído se aleja y se pierde.
3. Como no sabe francés no puede hacer preguntas a nadie.
4. Se sienta llorando en un banco. 5. Se compadecen de él unas señoras. 6. Al ver que no sabe francés le hacen preguntas en inglés y por último en español. 7. Juanito puede entonces entenderse con las señoras, que le guían al hotel, donde ya su padre estaba intranquilo esperándole.

17

1. Un pobre joven vestido de aldeano llega a examinarse a la Universidad. 2. Los estudiantes se ríen del traje y del aspecto del recién llegado. 3. Mientras espera para ser llamado al examen es víctima de las burlas de todos. 4. Terminados los exámenes, el joven aldeano aparece en la lista con la calificación más alta. 5. Todas las burlas se cambian en admiración.

18

1. Pedro juega siempre en el huerto de su casa. 2. Un día ve en un árbol muy alto un fruto magnífico. 3. Trepa por el árbol y coge el fruto. 4. Lo come con fruición. 5. Al poco tiempo le acometen grandes dolores. 6. Pasa una enfermedad muy grave. 7. Cuando se cura tiene, a la vez, la experiencia de lo atrayente y lo peligroso que hay en lo desconocido.

19

1. A un herrero le roban diariamente muchos objetos de su taller. 2. Piensa en quién puede ser el ladrón. 3. Imagina un ardid: calentar casi hasta el rojo una preciosa llave, dejarla en sitio visible y marcharse enseguida. 4. Así lo hace. 5. Al día siguiente uno de sus dependientes envía recado de que no puede ir al taller porque tiene una mano mala.

20

1. Un obrero lleva un espléndido espejo a casa de una señora. 2. Tiene la mala suerte de tropezar y caer, rompiendo el espejo. 3. Se desespera pensando que tendrá que pagarlo y no dispone de dinero. 4. Pasa una señora y le pregunta qué le ocurre. 5. El obrero se lo cuenta. 6. La señora es la misma que ha de recibir el espejo. 7. Acompaña al obrero al taller. 8. Paga el espejo roto y encarga uno nuevo.

21

1. Un rey viaja de incógnito por su nación. 2. Una noche ve a la puerta de una choza un hombre paralítico, inútil para trabajar y llevar dinero a su familia, que padece hambre. 3. El rey se compadece. 4. Entra en la choza. 5. Se da a conocer y otorga una pensión, para toda la vida, al paralítico.

22

1. Matilde tiene un gatito al que quiere mucho. 2. También tiene un pájaro precioso. 3. Un día abre la jaula para dar de comer al pajarito. 4. El gato aprovecha un instante de distracción y salta hacia la jaula. 5. El pájaro vuela asustado y huye por la ventana. 6. Matilde está muy triste. 7. A la mañana siguiente abre la ventana y el pájaro que huyó el día antes, entra y va otra vez a su jaula.

23

1. Una señora tiene cuatro hijos pequeños. 2. Quiere que aprendan a leer muy pronto. 3. Les muestra un precioso libro y lo promete, como regalo, al que más pronto aprenda. 4. Todos se aplican mucho. 5. El menor va a tomar lecciones de un viejo sacerdote. 6. Aprende antes que los otros y gana el libro.

24

1. Tres muchachos reciben cada uno un gran pastel como regalo de Pascua. 2. El primero come todo el pastel en un día y cae enfermo. 3. El segundo lo guarda y come muy poquito diariamente: a los quince días el pastel está duro y agrio. 4. El tercero va a buscar a sus compañeros de colegio y entre todos comen el pastel. 5. Pasan la tarde alegremente.

25

1. Un aldeano y su hijo, muchacho de diez años, marchan por el camino detrás de su asno sin carga. 2. La gente se ríe porque van a pie y el asno sin cargar. 3. Monta el padre. 4. La gente le insulta porque deja ir a pie a un niño pequeño. 5. Baja el padre y monta el niño. 6. La gente insulta al niño que, con tan poco respeto, permite que su padre vaya a pie. 7. Montan los dos sobre el asno. 8. La gente les insulta por cargar de tal modo a un pobre animal.

SECTION IV
SIMPLE SYNTHETIC DESCRIPTION

SIMPLE SYNTHETIC DESCRIPTION

MODELO

EL PERRO DE MI CASA

1. Tamaño. 2. Color de la piel. 3. Longitud del rabo. 4. Es un perro guardián. 5. Ferocidad contra los ladrones. 6. Olfato finísimo para conocer. 7. Oído muy agudo para percibir cualquier ruido. 8. Vista penetrante. 9. Fidelidad.

AMPLIACIÓN

El perro de mi casa es muy alto (o bajo, o de mediana altura) y grueso (o delgado, o de proporcionada gordura) Es de un color muy oscuro (o negro, o blanco, o de piel manchada, etc.) y tiene un rabo larguísimo, que le arrastra muchas veces por el suelo (o un rabo muy corto, que siempre está moviendo, o un rabo largo, recogido en forma de caracol, etc.). Le tenemos de guardián por la noche y es muy feroz para los ladrones y gentes extrañas, a las que por el olfato distingue de las personas conocidas. Basta el más pequeño ruido para ponerle alerta y puede ver a gran distancia y en una oscura noche. Le queremos mucho porque es muy fiel y obediente.

EJERCICIOS

I

LA CASETA DEL PERRO

1. Tamaño. 2. Forma. 3. Color. 4. Está colocada en el jardín. 5. ¿ En qué parte ? 6. ¿ Qué hay dentro para servir de cama al perro ? 7. ¿ Está el perro atado con una

cadena ? 8. ¿ Está suelto ? 9. Si está atado ¿ cómo es la cadena ? 10. El perro lleva bozal durante el día. 11. ¿ Cómo es el bozal ?

2

EL GALLINERO

1. Está situado en el corral que hay a la espalda de la casa. 2. Contiene muchas gallinas. 3. Sus paredes son de alambre. 4. ¿ Cómo es su puerta ? 5. Cuando se abre las gallinas salen en tropel. 6. Hay una gallina más bonita que todas las demás. 7. ¿ Cómo es ?

3

LA PUERTA DE LA CASA

1. Tamaño. 2. Color. 3. ¿ Tiene algunos adornos ? 4. ¿ Es de madera toda ella ? 5. ¿ Tiene cristales de colores ? 6. La cerradura es dorada. 7. El borde del escalón de entrada es dorado también y siempre brilla mucho. 8. Hay que subir cuatro escalones de piedra para llegar a la puerta.

4

LA VERJA DEL JARDÍN

1. Es de hierro. 2. ¿ Sus barrotes son cuadrados o redondos ? 3. Sobresalen por arriba en forma puntiaguda. 4. Tiene la verja unos adornos de hierro también. 5. ¿ Cómo son ?

5

EL CARTERO

1. Estatura. 2. ¿ Tiene bigote ? 3. ¿ Cómo es su voz ? 4. Lleva uniforme. 5. ¿ Cómo es la gorra ? 6. ¿ Cómo es el traje ? 7. Lleva una cartera grande, de color oscuro, llena de papeles y cartas. 8. Lleva también muchas cartas en la mano. 9. Anda siempre muy de prisa.

6

EL SOLDADO

1. Señas personales (¿ Es alto ? ¿ Es grueso ? ¿ Es rubio ?). 2. Su uniforme.

7

EL HERRERO

1. Es imposible decir de qué color tiene el pelo o la cara. 2. Siempre está tiznado, casi negro, porque trabaja junto a la fragua. 3. Tiene mucha fuerza. 4. Da grandes martillazos con un martillo enorme, sobre trozos de hierro enrojecido.

8

LA ZAPATERÍA

1. Su situación. 2. ¿ Está en una calle céntrica y animada ? ¿ Está en una calle solitaria ? 3. ¿ Cómo es el escaparate ? 4. Dentro hay pares de zapatos en hilera. 5. En el interior de la tienda hay grandes estantes llenos de cajas de cartón con zapatos. 6. Hay un salón para caballeros y otro para señoras. 7. ¿ Cómo son ?

9

LA ROSALEDA

1. Está en medio del parque, entre unas paredes, que la resguardan de los vientos. 2. Los rosales se apoyan en estaquillas clavadas en el suelo. 3. Producen rosas rojas, pálidas, blancas, etc. 4. Su perfume es muy penetrante.

10

LA LLUVIA

1. El cielo se cubre de nubes. 2. ¿ Cómo es entonces su color y su aspecto ? 3. Empiezan a caer gotas pequeñas.

4. Luego caen chorros fuertes y espesos. 5. Corre el agua por las vertientes del tejado y por el canalón va a la calle. 6. En el jardín se forman charcos.

II

LAS PALOMAS

1. Un edificio grande y antiguo. 2. En la cornisa siempre hay muchas palomas. 3. Vuelan hacia el suelo y la gente les echa de comer. 4. Algunas comen en la mano de las personas. 5. Van a veces muy lejos en sus vuelos. 6. Siempre saben volver al palomar.

I2

EL BOSQUE

1. Está en una ladera de la montaña. 2. Tiene muchos árboles de todos tamaños y edades. 3. A su entrada hay un árbol viejo y corpulento. 4. ¿Cómo es? 5. De cuando en cuando hay en el bosque *claros*, plazoletas sin árboles, cubiertas muchas veces de hierba.

I3

LA PLAYA

1. Es larga, cubierta de arena muy fina. 2. Se encuentran en ella conchas y caracoles marinos. 3. Por un lado termina en una punta de tierra, que entra en el mar. 4. Hay en ella casetas de baño. 5. ¿Cómo son estas casetas? 6. Cerca de la playa, mar adentro está el faro. 7. Desde la playa se ven pasar muchos barcos a lo lejos.

SECTION V
NARRATIVE AND DESCRIPTION
BASED UPON PICTURES

I. EL NAUFRAGIO



I

II

Narren ustedes el cuento figurado por las ilustraciones.

Vocabulario

la bahía
la entrada
el marinero
el mar
la playa
el peñasco
el bote
el barco
el martillo
el niño
la niña

la arena
el bolsillo
el clavo
las tenazas
la cola
la orilla del mar
el sombrero
la cuerda
la mano
construir
pagar

flotar
a lo lejos
mirar
llevar
admirar
sorprender
sentarse
levantar
correr
dejar
terminar

EL NAUFRAGIO (*continuación*)



III

IV

Vocabulario

la esperanza
el muchacho
el perro
el gusto
la costa
la vuelta
la boca
la ola

la tarde
el pie
romper
perder
abandonar
desesperar
nadar
preguntar

volver
temer
acercarse
estar contento
agradecer
dar gracias
acariciar
despedirse

2. UN ACCIDENTE EN EL HIELO



I

II

Narren ustedes el cuento figurado por las ilustraciones.

Vocabulario

el patín
el lago
el invierno
el hielo
la helada
la planta
el árbol
la cuchilla
el patinador

el amigo
tarde
solo
patinar
vestir(se)
empezar
aprender
enseñar
tener frío

hender
caer
hacer caer
resbalar
pasar
gritar
deslizarse
ahogarse
mirar

UN ACCIDENTE EN EL HIELO (continuación)



III



IV

Vocabulario

la escala
la dificultad
el peligro
la orilla
el miedo
la resolución
el sillón
la cama
la madre
la familia

el gato
el libro
el te
la sopa
el calor
la tranquilidad
el agradecimiento
el héroe
la consecuencia
frío

desnudo
abandonar
acercarse
agarrar
salvar
anocheecer
desnudarse
acostarse
calentar
beber

Describan ustedes las siguientes escenas :

3. EL PELUQUERO



4. EL SASTRE



Vocabulario

3

el peluquero
la peluquería
el jabón
el pelo
la barba
la navaja
el bigote
la luz eléctrica
el sillón
el sábado
la propina

cómodo
ocupado
caliente
lleno
afeitarse
sentarse

4

el sastre
el vestido
la americana
la chaqueta

el chaleco
la mesa
el sombrero
el espejo
la medida
encargar
poner
quitar
mirar
preguntar
medir
estar satisfecho

5. VISITA DEL MÉDICO

6. VISITA DE NOCHE



Vocabulario

5

la señora
la cama
la sábana
el libro
el médico
el sillón
la flor
enfermo
cómodo
tranquilo
reflexionar

leer
sanar
curar
reponerse
estar bien

6

la casa
la ventana
el pijama
el mendigo
el camino

el viajero
la luna
las tinieblas
el timbre
oscuro
ligero
llamar
levantar
abrir
preguntar
acostarse
seguir

7. EN EL BANCO

8. EN EL RESTAURANT



Vocabulario

7

el banco
el billete
el cambio
el cheque
el dependiente
la taquilla
la firma
firmar
presentar
honrar

negarse
llevar
esperar
marcharse

8

el té
el compañero
la mesa
la conversación

la reunión
la hora
el pastel
el pan
la manteca
convidar
charlar
decidir
salir
volver

9. EL CORRAL DE LA GRANJA



10. EN EL HUERTO



Vocabulario

9

el corral
el paisano
el granjero
el campo
el caballo
la gallina
el ganso
el buey
la vaca
el mediodía

la tarde
comer
beber
dar a beber
descansar

10

el huerto
la manzana
el criado
la criada

el árbol
la hierba
el verano
el otoño
la cesta
lleno
hermoso
coger
recoger
llenar
escoger



II. THE BABES IN THE WOOD

Describan ustedes, en unas doscientas palabras, la escena representada en el dibujo.



12. THE MAD DOG

Describan ustedes, en unas doscientas palabras, la escena representada en el dibujo.

SECTION VI

EXACT REPRODUCTION OF
SIMPLE DESCRIPTIVE PROSE

EXACT REPRODUCTION OF SIMPLE DESCRIPTIVE PROSE

I. UNA ESCUELA

Está situada en el campo, cerca de los arrabales. Es un edificio blanco, con tejado rojo, mucha extensión y poca altura. Hay en el centro un gran patio cubierto para que puedan jugar allí los niños los días de lluvia. Detrás del edificio hay un campo de juegos muy grande, dividido en varias partes. Hay en él una pradera destinada solamente a que los niños corran y salten ; pero también hay porciones reservadas a determinados juegos atléticos, que cada vez van siendo más aceptados en España. Hay finalmente un *frontón*, pared blanqueada sobre la que se echa la pelota, en el juego de pelota española. Unas partes del campo están separadas de otras mediante alambradas muy sencillas, que los niños atraviesan por las puertecitas abiertas en ellas y que también están hechas con red de alambre.

1. Describan ustedes el campo de juego de la escuela.
2. Imaginen ustedes como será cada una de las partes del campo y váyanlas describiendo.

2. LA SALA DE CLASE

La sala de clase es muy larga y ancha, con muchas ventanas por donde entra la luz. Está llena de pupitres, pintados de color oscuro, en cada uno de los cuales se sientan dos alumnos. Las paredes están cubiertas con mil cosas diversas. Hay allí grandes mapas de todas las partes del mundo, con superficie muy tersa y llena de vivos

colores. Hay cuadros que representan célebres monumentos españoles: son grandes fotografías encerradas en un marco de madera barnizada de negro, con filo dorado. Hay también muchas láminas de botánica que representan plantas de todos los países. Al fondo está la mesa del maestro y detrás de ella, en la pared, hay una pizarra o encerado muy grande, en el que el maestro escribe durante las explicaciones. Encima de la pizarra, colgando de un clavo dorado, por medio de cordones rojos, hay un retrato del Rey.

1. Describan ustedes las paredes de la sala de clase.
2. Describan ustedes solamente la pared del fondo, suponiendo que hay en ella algunas cosas más.

3. EL UNIFORME DE LOS ESCOLARES

El uniforme de los escolares, en algunos colegios, es azul oscuro, hecho de paño fino. Los niños mayores llevan pantalón largo y guerrera abrochada con botones dorados o plateados. La guerrera no está cerrada completamente, sino que tiene abertura para dejar ver el cuello, la corbata y la pechera de la camisa. Cubren la cabeza los escolares mayores con una gorra de visera, adornada con un galón dorado. Los niños pequeños llevan pantalón corto por la rodilla y calcetines y usan una marinera con su pechera de color y su cuello colgando por la espalda. En vez de la gorra de visera usan el gorro de los marineros, con alguna leyenda bordada y un galón. Es muy agradable ver, las tardes de los jueves, como los niños van de paseo con sus maestros, formados en larga fila, de dos en dos, delante los pequeños y detrás los mayores.

1. Describan ustedes el uniforme de los niños mayores.
2. Describan el de los pequeños.
3. Describan detenidamente el paseo, imaginando como son algunos de los chicos, como van vestidos los maestros, etc.

4. EL GIMNASIO

Es una sala grandísima, muy alta de techo, con grandes ventanales. Colgando de una gruesa viga central por medio de dos cuerdas muy fuertes está el trapecio, formado por una gruesa barra de hierro, en la que un muchacho rubio está haciendo equilibrios cogiéndose con ambas manos a la barra y levantando el peso de su propio cuerpo. Cerca del trapecio están las anillas, que son dos aros de hierro, pendientes también de gruesas cuerdas. En otro lugar se halla la escala para trepar. Cerca están las paralelas para hacer diversos ejercicios con brazos y piernas. En un rincón, puestas sobre una tarima de madera, están las pesas de hierro que cogen los gimnastas para hacer los ejercicios que desarrollan el pecho y los brazos. Otros hacen los mismos ejercicios, sin pesas, y se los ve al otro lado de la sala, haciendo flexiones con los brazos, juntando las manos por encima de la cabeza, con los brazos estirados, poniendo los brazos en cruz, etc.

Describan ustedes el trapecio, detallando más los ejercicios que hace el muchacho rubio.

5. EL RETIRO

Este es el nombre del parque más importante de Madrid. Se entra al parque por una ancha alameda bordeada de estatuas de piedra blanca que representan antiguos reyes. Por esta alameda se llega hasta el estanque principal, que ocupa gran extensión y es muy profundo. Está rodeado de una barandilla de hierro, desde la que la gente contempla el ir y venir de las lanchas, tripuladas por alegres grupos de jóvenes amigos que se divierten remando. A uno de los lados está el embarcadero, caseta de madera pintada de verde, donde han de entrar todos los que quieran dar un paseo embarcados por el estanque. Al

fondo se eleva la estatua del Rey Alfonso XII, que es un suntuoso monumento : en el centro se eleva un altísimo pedestal con artísticos relieves, y, a ambos lados, en forma semicircular, hay dos hileras de esbeltas columnas. Encima del pedestal está la estatua ecuestre del Rey.

1. Describan ustedes el estanque del Retiro.
2. Describan la estatua del Rey Alfonso XII.
3. Describan la alameda de entrada, imaginando algunas gentes que pasean por allí, niños que juegan, señores que leen el periódico, sentados en los bancos, etc.

6. LA PUERTA DEL SOL

Es la plaza central de Madrid. Tiene la forma de un polígono irregular, mucho más largo que ancho. Ostenta altos y espléndidos edificios con grandes tiendas iluminadas en los bajos. En el centro de la plaza se eleva el gran templete de cristales que forma la entrada de la estación principal del ferrocarril subterráneo. También hay allí la parada de tranvías para ir a todas las zonas de Madrid. Está formada por gruesas barras redondas de hierro, colocadas en posición horizontal, paralelas unas a otras. Cada par de ellas significa el punto de parada de un tranvía determinado.

Por la noche es espléndido el aspecto de la Puerta del Sol. Están las aceras llenas de una multitud inquieta que va en todas direcciones. Por el centro circulan innumerables coches y automóviles, además de los tranvías, pintados de amarillo, que van cruzando la plaza, lentamente. Grandes focos de luz lo iluminan todo y en lo alto de las casas hay brillantes anuncios luminosos.

Describan ustedes el aspecto nocturno de la plaza, añadiendo nuevos detalles. (Por ej.: Pasa un tranvía, completamente lleno ; un vendedor de periódicos, sucio y haraposo, va subido en el estribo, etc.)

7. UN CAFÉ

Está situado en un sitio céntrico y tiene muchas puertas a la calle. Dentro, todo está lleno de mesas de mármol blanco, con pie de hierro, pintado de verde. El techo es bajo y sostenido por gran número de columnas. A lo largo de las paredes se encuentran blandos divanes, forrados de terciopelo rojo, donde se recuestan cómodamente las personas que llegan antes. Después, el café se va llenando y pronto están ocupadas todas las sillas que hay alrededor de las mesas. Los camareros, con su traje negro y delantal blanco, van presurosos a servir lo que ha sido pedido. Una atmósfera espesa lo cubre todo y a través del humo de los cigarrillos, los cigarros y las pipas, se ven caras risueñas, o caras rojas por el furor de alguna discusión, o caras indiferentes, de los que van allí solamente a tomar café.

Describan ustedes una mesa del café, indicando no sólo lo que constituye la mesa, sino cómo son las sillas, cuántos hombres hay sentados a la mesa, cómo es el camarero que les sirve, etc.

8. EL TREN EXPRESO

El tren expreso, parado en la estación, minutos antes de la salida, tiene un aspecto imponente. Primero vemos su formidable locomotora, alta y larguísima, con una chimenea muy corta. Sus ruedas son gruesas y fortísimas, las de delante muy grandes, las de atrás mucho más pequeñas. Detrás de la máquina hay una puertecilla redonda de hierro y un hombre echa por allí grandes paletadas de carbón, el cual está colocado en un vagón especial, unido a la locomotora. Vienen detrás los coches de pasajeros, largos y achatados, con grandes vidrios por detrás de los cuales se ve una barra redonda de metal dorado. Todos los coches tienen un pasillo y muchos departamentos con blando

asiento de color gris los de primera clase y asiento más modesto, de color azul, los de segunda. Hacia la mitad del tren va el coche-restaurant con sus mesitas, de un solo tablero, sujeto a las paredes del coche, y sus asientos fijos.

1. Describan ustedes la locomotora del tren.
2. Describan el coche-restaurant, añadiendo detalles. (Por ej. : Un camarero—describan ustedes su traje—lleva una gran cantidad de platos y deja dos delante de un señor viejo—describanlo—etc.)

9. EL HORMIGUERO

En el borde del camino, junto a la raíz de una pequeña mata de hierba, hay un agujero irregular. Por él salen en fila interminable centenares de hormigas de cuerpecillo negro y reluciente que van, todas en una misma dirección, en busca del sustento necesario. Desde lejos, parece que hay un cordón negro atravesado en el camino. Las hormigas van, poco a poco, arrastrando cargas, enormes en relación con su cuerpo. Una de ellas empuja sola un grano de trigo y se la ve andar lentamente y desaparecer al cabo de un rato por la boca del hormiguero. Otras varias arrastran, una brizna de hierba. No hay ninguna que no lleve su carga para contribuir al sustento de la comunidad.

Describan ustedes la fila de hormigas y lo que llevan algunas de ellas.

10. LAS CASAS DEL PUEBLO

Las casas del pueblo son todas blancas y pequeñas, con tejado rojo. La puerta es ancha y gruesa, con enormes clavos de hierro, de cabeza cuadrada. Para pasar hacia adentro hay que saltar un escaloncito de piedra con dos anchos surcos hechos a la distancia conveniente para

que pasen por ellos las ruedas del carro. El suelo del zaguán tiene grandes baldosas de piedra dura y resbaladiza. A la izquierda se abre la entrada, oscura y cálida, del establo, donde se oye el rumor inquieto de los animales y al fondo una escalera de ladrillo, con baranda de madera, permite el ascenso al primero y único piso. En él está el comedor, con su mesa de encina y sus sillas de paja; la cocina, con su fogón y sus paredes de azulejos; la sala de respeto, con sillería negra de rejilla y cortinas azules; las alcobas, con camas de madera, altísimas mediante la acumulación de tres o cuatro colchones de lana en cada una. Debajo del tejado, el granero. Detrás de la casa el corral con la pila de agua para lavar y la alambrada que señala los límites del gallinero. He ahí el tipo de la casa del labrador acomodado español.

1. Digan ustedes lo que contiene el primer piso de la casa.

2. ¿Cómo son la puerta y el zaguán?

II. LA PLAZA

En casi todos los pueblos de España hay una plaza que se llama la Plaza Mayor. En ella está la casa del Ayuntamiento con su escalera ancha y su reloj en lo alto de la fachada. Allí están también todas las principales tiendas, medio ocultas en las sombras de los soportales, que rodean la plaza por entero. En medio está la fuente principal, a la que se acercan las mujeres con sus cántaros de barro para llenarlos de agua. Ciertos días de la semana se celebra en la plaza el mercado de los principales productos de la comarca. En algunos pueblos se venden ricas frutas y hortalizas, en otros hay gran abundancia de aves. A veces llegan vendedores de tejidos, especialmente paños y mantas, o vendedores de sillas de anea, o de bastos zapatos de becerro, o de rosquillas y mantecadas. Siempre,

al atardecer, el señor cura, el señor alcalde y quizás el boticario, el médico, o el maestro pasean por medio de la plaza si el tiempo es bueno, o por debajo de los soportales, si llueve.

¿Cómo es el mercado de los pueblos?

12. LA IGLESIA

Suele haber en los pueblos una vieja iglesia. Se halla en alguna plazuela solitaria y rodeada de callejuelas estrechas y pobres. Está construida con piedra parda y arenisca a la que el tiempo ha ido borrando todas las aristas y llenándola de huecos, donde anidan las aves. La fachada ostenta la puerta, debajo de cuyo arco hay muchas veces esculturas o relieves. También en algunas de estas viejas fachadas se ve la aguja de hierro de un reloj de sol. La torre es cuadrada, con un tejadillo de cuatro vertientes, que cobija las campanas. Dentro, una nave oscura y humilde lleva hasta el altar mayor, iluminado con timidez por algunas velas, que el sacristán enciende pausadamente por la mañana y apaga por la tarde, sirviéndose de una caña larga, terminada por un cucurucho con la boca hacia abajo, que ahoga la llama de la bujía.

1. Describan ustedes la parte exterior de la iglesia.
2. Describan ustedes la parte interior.

13. LA CALLE PRINCIPAL

Es una calle larga y no muy regular, que atraviesa el pueblo entero. Suelen estar en ella las fondas principales, con su portal ancho y terroso, su rótulo escrito con letras negras sobre fondo blanqueado con cal y su gran farol, también con el nombre de la fonda escrito en los cristales. Generalmente la industria principal del pueblo se manifiesta por completo en esta calle. En muchos pueblos de

Cataluña, a lo largo de la calle principal trabajan los alpargateros, sentados en sus bancos de madera que colocan al aire libre. Hacen alpargatas, especie de calzado de lona blanca con suela de cáñamo, que usa la gente pobre. En algunos puntos llaman a las alpargatas, *silencios*, porque se anda con ellas sin producir el más pequeño ruido. También hay en la calle principal la escuela de niños y la de niñas. A las cinco, hora de la salida de la escuela, toda la calle se ve llena de niños y niñas que corren y juegan.

1. Describan ustedes el aspecto exterior de una fonda.

2. Hagan la misma descripción, alterando algunos detalles. (Ej.: La fonda está en la calle principal. Tiene un portal estrecho con suelo de piedra, su rótulo está escrito con letras rojas, etc.)

14. EL PASEO DE LA ESTACIÓN

La estación del pueblo es pequeña y de color pizarroso. Su nombre está escrito con grandes letras negras. El andén sirve el domingo de ameno paseo. Las muchachas principalmente llegan en grupos de cinco a seis, formando una fila, cogidas estrechamente del brazo, charlando y riendo. Penetran en la estación y esperan el paso del tren, que quizá se hace esperar demasiado, pero que al fin llega, echando humo negro por la chimenea de la máquina y arrastrando su fila de vagones, de color verdoso. Los pasajeros se apean rápidamente, beben vasos de agua fresca, compran algo de comida y de paso contemplan a las muchachas del pueblo, inocentemente divertidas con el acontecimiento de ver llegar el tren, observar el movimiento de la estación y ver después arrancar penosamente el convoy, dejando atrás al pueblo nuevamente tranquilo y lleno del silencio y de la luz que parecen indispensables en una tarde de domingo.

1. Describan ustedes la estación y la llegada de las muchachas, imaginando de otra forma los grupos y actitud de ellas.

2. Describan ustedes más minuciosamente el tren.

15. LA FIESTA DEL SANTO PATRÓN

Todo pueblo tiene devoción especial por el santo que ha declarado su patrono. Cuando llega el día en que la Iglesia celebra ese santo todo el pueblo se anima y regocija y se prepara para hacer grandes fiestas. Celébrase generalmente una gran feria en la que hay muchas tiendas ambulantes de juguetes y baratijas, loza e instrumentos diversos y tiendas donde se enseñan al público curiosidades más o menos auténticas. La parte más importante de la feria suele ser la compra y venta del ganado, que se halla en gran número, en praderas dispuestas especialmente para el caso. Además de la feria se celebran procesiones, romerías y grandes bailes populares en la plaza donde los mozos y mozas se reúnen para pasar alegremente la tarde. En cada comarca hay bailes distintos y alguna parte de los festejos propia de aquella provincia exclusivamente.

Describan ustedes la feria, añadiendo detalles, indicando por ejemplo qué ganado es el más abundante, cuales juguetes venden en una de las barracas, etc.

16. LOS SEGADORES

Muchos hombres de los pueblos acuden en el verano a las comarcas donde se producen el trigo y otros cereales, para proceder a la operación de la siega. Los hombres hacen su camino a pie y se les ve en grupos de quince o veinte, llevando todos grandes sombreros de paja para protegerse del sol, camisa de color, blusa ligera, pantalón de pana y alpargatas. Llevan la cintura rodeada por una

faja y en ella va la hoz, el instrumento que les sirve para segar. Llegados los segadores a su destino se ocupan desde muy temprano en su faena, trabajando encorvados, medio ocultos por los altos trigos, sufriendo el tremendo calor del sol. Abandonan su trabajo cerca del mediodía para comer y dormir una siesta durante las horas de más calor. Luego vuelven a su trabajo y se les puede ver cortando los trigos y agrupándolos en grandes montones o haces que van quedando sobre la tierra, sobresaliendo encima de la paja corta y fuerte que queda en el suelo después de haber segado.

1. Describan ustedes los segadores.
2. Describan ustedes la operación de la siega.
3. Describan ustedes un segador, imaginando su fisonomía y demás señas corporales.
4. Describan ustedes algún incidente que ocurre durante la siega. (Por ejemplo: un fuego que consume algunos de los haces segados.)

17. LA MONTAÑA

Al pie, cerca del llano en que se halla el pueblo, la montaña está formada por una base de rocas de figuras extrañas y tamaño enorme, entre las cuales aparece alguna vegetación de malezas y espinos. Luego sube hacia la cumbre una ladera muy inclinada que forma diferentes estribaciones. La ladera está cubierta de árboles, principalmente pinos a los que puede verse allí con su tronco retorcido, lleno de pegotes de resina, sus ramas de forma caprichosa y sus hojas características. La cumbre, casi entre las nubes, no tiene vegetación y desde ella se ve una gran extensión de tierra, con muchos pueblos blancos, perdidos en la lejanía. Durante el invierno esta cumbre se llena de nieve y forma como una enorme cabeza blanca, que durante la primavera se derrite, formando

primero mansos regatos que se van juntando para incorporarse a un arroyo, el cual va a su vez a verter sus aguas en un río.

1. Describan ustedes la ladera de la montaña.

2. Imaginen ustedes que se hallan en la cumbre de la montaña y digan cómo son las tierras y los pueblos que se ven desde allí.

18. EL RÍO

A alguna distancia del pueblo hay un puente que atraviesa un río caudaloso. Es un espectáculo magnífico observar el río en una mañana luminosa. Se ve como viene desde lejos formando muchas curvas y recodos. De cuando en cuando parece que la tierra se lo traga y de repente lo deja salir más adelante. Allá muy lejos parece tan estrecho como una cinta de plata, luego ya se le ve más ancho y cuando miramos cerca de nosotros le vemos muy amplio, llevando una gran cantidad de agua que se mete, formando espuma, por debajo de los arcos del puente. En algunos puntos del río se ven algunas lanchas que lo atraviesan. Los hombres que las tripulan llevan unos palos muy largos que apoyan en el fondo del río, para impulsar a la barca de una orilla a otra, sin que sea arrastrada por la corriente. En la orilla algunos hombres silenciosos y solitarios pasan muchas horas inmóviles con una caña larga en la mano : están pescando.

¿Cómo son las lanchas que atraviesan el río? Describanlas ustedes, indicando: su tamaño, color de que están pintadas, cuántos hombres hay dentro, cómo son estos hombres.

19. LA FUENTE DEL VALLE

En lo más hondo de un valle, rodeado de montañas no muy altas y cubiertas de vegetación espléndida, está oculta

la fuente. Allí hay un rincón delicioso formado por rocas cubiertas de musgo y a un lado brota un caño grueso y límpido de agua muy fresca que cae a tierra, forma un pequeño remanso tranquilo y luego corre para perderse en el arroyo que recoge todas las aguas del valle. La explanada que se extiende delante del ameno rincón de donde brota el agua es una pradera, con césped fresquísimo, en la que algunos de los concurrentes han construido mesas rústicas de piedra donde la gente que va de excursión por el valle se sienta a merendar. Un silencio extraordinario reina en aquel sitio que, abrigado por las montañas, es un sitio templado en invierno y un fresco y umbrío refugio, mientras duran los calores del verano.

1. Describan ustedes el rincón de la fuente.
2. Supongan que ese rincón es de otra forma, o que la fuente brota de sitio distinto.
3. Describan la pradera con sus mesas en un día de fiesta en el que varias familias han ido allí.

SECTION VII

HARDER REPRODUCTION:
ADAPTATION AND IMITATION
OF STYLE

HARDER REPRODUCTION : ADAPTATION AND IMITATION OF STYLE

[No specific exercises are given in connection with the last of these pieces, which are included as suitable examples of descriptive and literary prose for reproduction and imitation by advanced students.]

I. UN HOMBRE

Era un hombre más menudo y también más expresivo. Los ojos sobre todo eran asombrosos, en una cara delgada y encendida—ojos claros, soñadores, que parecían buscar una nube—encima de dos pómulos rojos, barrocos, mientras que la parte inferior de las mejillas y el mentón estaban ennegrecidos por una barba afeitada sin cesar. Labios finos, nariz fina, cuello largo, cabeza un poco sorprendida, pero atenta y complaciente ; la tez demasiado encendida, con mirada de verdadero poeta ; algo en fin de extraño y, sin embargo, de atrayente ; una delgadez donde asomaba la inteligencia, y, a despecho de un físico casi chusco, un alma cándida y fresca, que ponía un resplandor en las pupilas.

Describan ustedes una mujer o un niño.

2. LA REDACCIÓN

Frente a la casa de Don Pedro, por el callejón de San Marcos, se veía, en muestra negra con letras blancas, el

título de un periódico. En el piso bajo estaba la redacción y en el sótano la imprenta y máquinas del mismo. Felipe, siempre que salía, se paraba delante de las ventanas mirando por los cristales a los señores que escribían el diario, reunidos alrededor de una mesa con tapete verde, en la cual había papeles cortados, manojos de cuartillas, grandes tijeras y obleas rojas. Los tales eran, según Felipe, los hombres más sabios de la tierra, porque inventaban todas aquellas cosas que salían en el papel al día siguiente.... Disputaban, reían y mientras el uno escribía, otro daba grandes tijeretazos sin piedad en distintos papeles más largos que sábanas.

B. PÉREZ GALDÓS

1. Describan ustedes una oficina.
2. Reproduzcan ustedes este trozo describiendo alguno de los señores que Felipe veía, mirando por los cristales.

3. UNA NEVADA

Los habitantes de la villa estaban todos recogidos en los cafés y teatros, o bien en sus hogares haciendo bailar a sus hijos sobre las rodillas, al amor de la lumbre. Seguía cayendo la nieve, pausada y copiosamente.... Los transeúntes que casualmente cruzaban lo hacían apresuradamente, arrebujados en sus capas y tapándose con el paraguas. Los faroles se habían puesto el gorro blanco de dormir y dejaban escapar melancólica claridad. No se oía ruido alguno si no era el rumor vago y lejano de los coches, y el caer incesante de los copos como un crujido levísimo y prolongado de sedería.

A. PALACIO VALDÉS

1. Describan ustedes el aspecto de la ciudad en un día de lluvia.
2. Describan ustedes alguno de los cafés o teatros llenos de gente.

3. Expliquen ustedes la frase : “ Los faroles se habían puesto el gorro blanco de dormir.”

4. ROMA

La vista era magnífica ; la tarde, al caer, clara ; el cielo limpio y transparente. Desde aquella altura el caserío de Roma se ensanchaba silencioso, con un aire de solemnidad, de inmovilidad y de calma. Parecía un pueblo llano, casi hundido ; no se notaban sus cuevas, ni sus colinas ; daba la impresión de una ciudad de piedra encerrada en una campana de cristal. El mismo cielo puro y diáfano aumentaba la sensación de encogimiento y de quietud ; ni una nube en el horizonte, ni una mancha de humo en el aire ; silencio y reposo por todas partes. La cúpula de San Pedro tenía un color de nube, las florestas del Pincio se enrojecían por el sol, y los montes Albanos mostraban en sus laderas sus pueblecillos blancos y sus risueñas villas.

Pío BAROJA

1. Describan ustedes la ciudad en que viven.

2. Reproduzcan ustedes este trozo, suponiendo la descripción en un día nublado.

5. EN EL TÁMESIS

Clareaba ya cuando comenzamos a remontar el Támesis ; el río, de color de plomo, se iba abriendo y mostrando su ancha superficie bajo un cielo opaco y gris. En las orillas lejanas, envueltas en bruma, no se distinguían aún ni árboles ni casas. A cada momento pasaban, haciendo sonar sus roncas sirenas, grandes barcos negros, uno tras otro.

A medida que avanzábamos, las filas de barcos eran más nutridas, las orillas iban estrechándose, se comenzaba a ver casas, edificios, parques con grandes árboles ; se divisaban pueblecillos grises, praderas rectangulares divi-

didadas con ligeras vallas y con carteles indicando los sitios de *sport*. Un camino sinuoso, violáceo en medio del verde de las heredades, corría hasta perderse en lo lejano.

Pasamos por delante de algunos pueblos ribereños. Las vueltas del río producían una extraña ilusión, la de ver una fila de barcos que avanzaban echando humo por entre las casas y los árboles.

El río se estrechaba más, el día clareaba, se veían ya con precisión las dos orillas, y seguían pasando barcos continuamente.

Pío BAROJA

Describan ustedes un día de invierno en una capital de provincias.

6. UNA IGLESIA

La iglesia quedó al fin verdaderamente solitaria. Mis ojos, habituados ya a la oscuridad, podían explorar todos sus rincones. Era bonita y recogida y adornada con esmero; por donde se adivinaba bien que no eran manos de hombres las que la cuidaban. Estaba, hasta el sitio que yo ocupaba, llena de bancos de madera, colocados unos detrás de otros como las butacas de un teatro, dejando igualmente en el centro calle para el paso. Por otra puerta opuesta a la de la sacristía entraron cuatro monjas, se arrodillaron delante del altar mayor y comenzaron a orar en voz alta.... La hermana portera salió otra vez, y otra vez volvió a empuñar el cordel para tocar la campana. Y casi en el mismo instante comenzaron a entrar monjas, formando fila, que iban a colocarse en pie delante de los bancos, con silencio y corrección admirables.

A. PALACIO VALDÉS

Describan ustedes el salón de asamblea de un colegio al momento de entrar los alumnos para una reunión.

7. UNA CASA DE HUÉSPEDES

El jardín, común a la manzana, era grande y simétrico; las parcelas, formadas por macizos de hierba verde y corta, dibujaban figuras romboidales; en un ángulo se levantaba una casita cubierta de hiedra. A todas horas un jardinero, vestido de señor, con traje negro y sombrero hongo, trabajaba lentamente alisando la grava en las avenidas y quitando las malas hierbas.

Como llovía mucho, nos quedábamos en casa y solíamos refugiarnos en el salón o en el fumadero, al lado de la chimenea.

El salón era grande, tapizado de tela clara; los cuadros colgaban por cordones verdes de una moldura; cubrían las ventanas cortinones de encaje poco tupido; la chimenea de mármol, ancha y alta, servía de sostén a un espejo de luna muy transparente. Adornaban la tabla de la chimenea, así como los veladores y el piano, crisantemos y rosas, muérdago y cardos secos puestos en jarrones pequeños. Todo relucía limpio, nuevo: la alfombra, los sillones, las sillas. En el hogar ardía constantemente un gran fuego de carbón de piedra y brillaban con la luz de la lumbre las tenazas y la pala doradas.

PÍO BAROJA

Describan ustedes: (1) un gran parque o jardín público; (2) una de las plazas más conocidas de New York o cualquier otra población; (3) la sala de lectura de un hotel; (4) la sala de espera de una estación de ferrocarril.

8. LLEGADA DE UN TREN

Al día siguiente me enteré de la hora a que llegaba el tren de Cádiz, y fuí a esperar al conde y a la condesita del Padul, prometiéndomelas muy felices. Era la hora de oscurecer. En el andén estaban Pepita Anguita y

otras cuatro amigas de Isabel.... Mientras llegaba el tren, paseamos y departimos alegremente.... Cuando el cuerno del guardaagujas anunció la llegada, nos abalanzamos presurosos al borde del andén, y tuvimos el gusto de ver a la ventanilla de un coche a la condesita, que nos saludó con el pañuelo, muy regocijada y agradecida. Antes de salir de la estación, ya las de Enríquez la invitaron a ir con ellas aquella noche al teatro. Isabel manifestó que estaba cansada ; pero no cedieron, y tanto empeño formaron, que al fin consintió en que la viniesen a buscar después de comer.

A. PALACIO VALDÉS

Describan ustedes la llegada de un tren en el que regresa un amigo suyo que ha pasado dos meses en España.

9. LA HERMANA SAN SULPICIO

Era una joven de diez y ocho a veinte años, de regular estatura, rostro ovalado de un moreno pálido, nariz levemente hundida pero delicada, dientes blancos y apretados, y ojos, como ya he dicho, negros, de un negro intenso, aterciopelado, bordados de largas pestañas y un leve círculo azulado. Los cabellos no se veían, porque la toca le ceñía enteramente la frente. Vestía hábito de estameña negra ceñido a la cintura por un cordón del cual pendía un gran crucifijo de bronce. En la cabeza, a más de la toca, traía una gran papalina blanca almidonada. Los zapatos eran gordos y toscos ; pero no podían disfrazar por completo la gracia de un pie meridional.

A. PALACIO VALDÉS

1. Hagan ustedes la descripción de una hermana de Caridad.

2. Describan ustedes una enfermera, dando detalles de su traje y de sus ocupaciones.

3. Amplifíquese la descripción siguiente :

“La otra hermana era también joven . . . rostro blanco, de cutis transparente que delataba un temperamento linfático, los ojos zarcos, la dentadura algo deteriorada.”

10. TIPOS CURIOSOS

Aprovechando este momento de espera, pude examinar a mi sabor aquellos curiosos tipos, tan diferentes de todos los que hasta entonces había observado desde la costa de Zanguebar hasta el lago Victoria. Eran de alta y bien formada talla; de color negro claro, muy distinto del de los negros de pura raza; las facciones semejantes a las del indio, de expresión altiva y perezosa; la cabeza pequeña, muy poblada de cabello fuerte y rizado, y el rostro imberbe. Su atavío consistía en dos pedazos de piel atados a la cintura, dejando ver los muslos; un casquete de huesos labrados y entrelazados les cubría la parte superior de la cabeza, y varios caprichosos objetos, como dientes, placas de marfil y pedazos de hierro, taladraban sus orejas; los pies completamente desnudos. Su armamento se componía de una gran lanza de hierro que sostienen con la mano derecha, y de una especie de carcaj de tela muy fuerte, suspendido del hombro izquierdo. Estos guerreros disparan las flechas sin necesidad de arco.

ANGEL GANIVET

11. LA NIEBLA

Llegó octubre y comenzó el mal tiempo. A medida que avanzaba el otoño, las lluvias y las nieblas producían un ambiente pesado y sofocante.

En algunos días la niebla era negra y daba la apariencia de noche oscura a las primeras horas de la tarde; en otros tomaba un color amarillo de barro, y se espesaba de tal modo, que no la atravesaba la luz de los más poderosos reflectores. Los faroles se encendían en la

calle a eso de las tres de la tarde, pero cuando se presentaban las nieblas densas y solemnes, comenzaba el alumbrado a brillar desde por la mañana. Entre la bruma espesa que parecía sólida, los focos eléctricos nadaban como una nebulosa y daban un resplandor azulado, mientras que los mecheros de gas producían una mancha roja temblona, como si fuese de sangre, en medio de la cortina amarillenta que empañaba la atmósfera. En la casa vivían el día entero con luz.

Pío BAROJA

Describan ustedes un paseo dado en un día de niebla.

12. ARMAS DE OTROS TIEMPOS

Eran arcos y flechas la mayor parte de sus armas: sujetaban el arco con nervios de animales, o correas torcidas de piel de venado; y en las flechas suplían la falta del hierro con puntas de hueso y espinas de pescados. Usaban también un género de dardos, que jugaban o despedían según la necesidad, y unas espadas largas que esgrimían a dos manos, al modo que se manejan nuestros montantes, hechas de madera, en que ingerían, para formar el corte, algunos pedernales. Servíanse de algunas mazas de pesado golpe, con puntas de pedernal en los extremos que encargaban a los más robustos: y había indios pedreros, que revolvían y disparaban sus hondas con igual pujanza que destreza. Las armas defensivas, de que usaban solamente los capitanes y personas de cuenta, eran colchados de algodón mal aplicados al pecho; petos y rodela de tabla o conchas de tortuga, guarnecidas con láminas del metal que alcanzaban; y en algunos era el oro lo que en nosotros el hierro. Los demás venían desnudos, y todos afeados con varias tintas y colores, de que se pintaban el cuerpo y el rostro: gala militar de que usaban, creyendo que se hacían horribles a sus enemigos.

A. DE SOLÍS Y RIVADENEYRA

13. ÍDOLO ANTIGUO

Era de figura humana, y estaba sentado en una silla con apariencias de trono, fundada sobre un globo azul que llamaban cielo, de cuyos lados salían cuatro varas con cabezas de sierpes, a que aplicaban los hombros para conducirlo cuando le manifestaban al pueblo. Tenía sobre la cabeza un penacho de plumas varias en forma de pájaro, con el pico y la cresta de oro bruñido, el rostro de horrible severidad, y más afeado con dos fajas azules, una sobre la frente y otra sobre la nariz; en la mano derecha una culebra hondeada que le servía de bastón, y en la izquierda cuatro saetas que veneraban como traídas del cielo, y una rodela con cinco plumajes blancos puestos en cruz, sobre cuyos adornos, y la significación de aquellas insignias y colores, decían notables desvaríos con lastimosa ponderación.

Al lado siniestro de esta capilla, estaba otra de la misma hechura y tamaño, con un ídolo que llamaban *Tlaloch*, en todo semejante a su compañero. Teníanlos por hermanos, y tan amigos que dividían entre sí los patrocínios de la guerra iguales en el poder y uniformes en la voluntad.

A. DE SOLÍS Y RIVADENEYRA

14. UNA PLAZA

Por la parte interior de la muralla estaban las habitaciones de los sacerdotes y dependientes de su ministerio, con algunas oficinas que corrían todo el ámbito de la plaza sin ofender el cuadro, dejándola tan capaz que solían bailar en ella ocho y diez mil personas cuando se juntaban a celebrar sus festividades.

Ocupaba el centro de esta plaza una gran máquina de piedra, que a cielo descubierto se levantaba sobre las torres de la ciudad, creciendo en disminución hasta formar una media pirámide los tres lados pendientes, y en el otro

labrada la escalera : edificio suntuoso y de buenas medidas, tan alto que tenía ciento y veinte gradas la escalera, y tan corpulento que terminaba en un plano de cuarenta pies en cuadro ; cuyo pavimento, enlosado primorosamente de varios jaspes, guarnecía por todas partes un pretil con sus almenas retorcidas a manera de caracoles, formado por ambas haces de unas piedras negras semejantes al azabache, puestas con orden, y unidas con betunes blancos y rojos que adornaban mucho el edificio.

A. DE SOLÍS Y RIVADENEYRA

15. UN EDIFICIO RARO

El edificio era una nave cuadrilonga, como, según la tradición, era el arca de Noé, y por sus cuatro costados guarnecida de pórticos de estilo griego. Las columnatas eran hileras de árboles desmochados a diversas alturas, y los arquivtrabes y cornisas zarzos de cañizo cubiertos de una especie de pizarra que sirve también para reforzar el pajote de los tejados y para enlosar los pavimentos. En el interior, las paredes, revestidas de barro gris, no ostentaban ningún adorno, y en el testero principal, a la derecha de la puerta de entrada, había un dosel, debajo del cual nos sentamos el cabezudo Quiganza, su sobrino, que es el príncipe heredero, y yo ; los representantes, cuyo número era de ciento uno, se fueron sentando por orden en un banco de madera adosado a la pared. Un grupo de cincuenta a la derecha, otro de veinticinco enfrente, y el resto en el banco de la izquierda. De esta suerte, el centro del salón quedaba libre, y los muros parecían adornados por numerosas estatuas, en las que se combinaban de un modo extraño los colores verde y blanco de las túnicas, con el negro de la cara y los brazos, y el blanco y rojo de los penachos.

ÁNGEL GANIVET

ESSAY-WRITING

THE following, among others, are suitable subjects for essays. They are approximately graduated in difficulty.

1. Describan ustedes su casa.
2. Describan ustedes la ciudad.
3. Describan ustedes la plaza principal.
4. Describan ustedes su habitación.
5. Un partido de "base-ball."
6. Un barco.
7. Una escuela.
8. Una catedral.
9. Expliquen ustedes lo que hacen el domingo.
10. Expliquen ustedes lo que hicieron durante las últimas vacaciones.
11. ¿Qué proyectos tienen ustedes para la vacación próxima?
12. ¿Han hecho ustedes algún viaje? Describanlo.
13. La vida de Shakespeare.
14. La vida de Abrahán Lincoln.
15. La vida de Cervantes.
16. Describan ustedes las gentes que encuentran por la calle al ir a la escuela.
17. ¿Cuál es el cuento que más les gusta? Cuéntenlo.
18. ¿Conocen ustedes muchas flores? ¿Cómo son las que prefieren?
19. Describan ustedes una tormenta.
20. Describan ustedes una escena de guerra.
21. Describan ustedes la tienda donde se compran los zapatos.
22. Describan ustedes una película cualquiera.

23. Imaginen una historia para aplicar la frase : “ Del árbol caído todos hacen leña.”

24. Imaginen una historia para aplicar la frase : “ No es oro todo lo que reluce.”

25. ¿ Qué estación del año prefieren ustedes ? ¿ Por qué ?

26. Digan ustedes todo lo que sepan acerca de la manzana, su naturaleza y sus usos.

27. Digan ustedes todo lo que sepan acerca del hierro.

28. Si mandasen ustedes amueblar una casa para vivir a su gusto, ¿ qué disposición le darían ?

29. Una mesa de nogal. Expliquen ustedes de dónde viene su madera, y por qué operaciones ha pasado hasta llegar a ser una mesa.

30. Paso a paso va lejos.

31. Obra común, obra de ningún.

32. Velázquez y Murillo.

33. El patriotismo.

34. Cada oveja con su pareja.

35. Quien adelante no mira atrás se queda.

36. Aunque sea vestida de seda, mona mona queda.

37. La utilidad del teléfono.

38. El periodista moderno : sus condiciones esenciales y sus deberes.

39. La “ leyenda negra ” acerca de España.

40. La España de Jorge Borrow.

APPENDIX ON LETTER-WRITING

APPENDIX ON LETTER-WRITING

LETTER-WRITING in Spain is a more leisurely and elaborate proceeding than in this country, and the number of the phrases of courtesy which can be employed, both in the body of the letter and in its subscription, is a very large one. Below are given exercises upon them. For those who wish to make a special study of commercial letter-writing in Spanish, books dealing with this subject alone are published; the models and exercises below have purposely not been made over-technical in character.

NOTE.—In all but the most intimate letters, it is usual to place either the name and full address, or more commonly the name and town, of the addressee on the left-hand side of the paper, immediately above the first line of the letter. To save space, this has not been done in the following model letters, nor have the address of the sender and the date of the letter been inserted.

I. GENERAL : FAMILIAR

1. Accepting an invitation

MUY QUERIDO AMIGO,

Mil gracias por su amable carta, en la que me convida a tomar té con Vds. pasado mañana. Con mucho gusto iré a su casa con tiempo para que podamos charlar de las muchas cosas que han pasado desde que (no) nos hemos visto.

Sin más, sabe es siempre su buen amigo,

A—

A. Write a similar letter in the second person singular.

B. Write to your cousin, asking him to meet you at the station, as this is the first time you will have been to his house.

C. Accept an invitation to dine and sleep at the house of a friend in a neighboring town.

2. Declining an invitation

MI QUERIDO AMIGO,

Doy a usted gracias por su amable atención.

Me sería muy grato el asistir a su reunión mañana. Pero desgraciadamente me detienen en casa mis muchas ocupaciones de profesor, y me será imposible dejarlas antes de que empiecen las vacaciones.

Siento infinito la imposibilidad en que estoy de salir.

De usted afmo. amigo,

A—— B——

A. Decline a similar invitation on account of a sister's serious illness.

B. Decline an invitation to dinner through being out of town, but ask permission to call one day in the following week to talk over a matter of importance.

C. Write from abroad, explaining that a letter of invitation has only just reached you, and regretting that you will not return in time to be present at the function to which it invites you.

3. Regretting inability through illness to meet a friend

MUY QUERIDO AMIGO,

En este balneario, donde estoy reponiéndome de una grave enfermedad, recibo su grata del 15 del actual, que me proporciona la satisfacción de saber que sigue bien y que piensa pasar algunos días en mi tierra.

Mucho siento que mi obligada permanencia aquí hasta mediados de mayo me impida ocuparme de su encargo,

como lo haría gustoso si estuviera en casa. Pero ya que no pueda buscarle alojamiento, aún espero tener ocasión de saludarle antes de que se marche. Vaya Vd. a casa de mi buen amigo, el Sr. Charria (Calle de Pascual 31, 4º), quien le será muy útil, proporcionándole cualquier cosa que necesite.

Deseando le sean útiles estos datos y que me avise su llegada y dirección, le saluda afectuosamente su buen amigo y compañero

LUIS SALVADOR GUERRA

A. Write a letter from Sr. Salvador to his friend, a month after this date, saying that he hopes to return in two days and will visit him immediately.

B. Write a letter to Sr. Salvador to which the model letter 3 above is a reply.

C. Write a letter from one school friend to another, asking him to come and stay with him in the vacation, and the reply to it, regretting that the writer is ill in bed. [Use 2nd person singular throughout.]

4. Arranging to meet a friend

MI QUERIDO AMIGO,

Gracias mil por su carta. El jueves 6 de abril estaré en casa desde las dos de la tarde y tendré sumo gusto en verle.

Proyectamos una excursión a Zaragoza a fines del mes de mayo y espero que podrá Vd. acompañarnos. Necesitamos un número de diez para llevar a cabo nuestro proyecto. Dígame, pues, si Vd. conoce otra persona que pudiera estar libre para incorporarse en dicha excursión.

Deseándole felices Pascuas y esperando tener el gusto de verle pronto,

Su atto. amigo,

JUAN VALLADO

A. Reply to this letter, regretting that the day proposed does not suit you, and asking for more detail regarding the excursion.

B. Reply to the letter, accepting both invitations.

C. Rewrite the latter part of the letter, expanding it considerably, giving details of times, routes, expense, companions, hotels, etc.

5. Apologizing for not having answered a letter

MUY QUERIDO AMIGO,

Le ruego me perdone el no haber contestado a su carta escrita ya hace tiempo. He estado muy recargado de trabajo en estos últimos meses y apenas he tenido tiempo para dormir.

Sin embargo, iré a verle un día de estos y entonces podremos hablar de todo lo que a Vd. le preocupa.

Sin más, sabe que es su bien amigo,

ALBERTO FORNER

A. Write a similar letter, explaining more fully the reasons for your negligence.

B. Write a letter inquiring of a friend why he has not replied to one you wrote him three weeks ago.

C. Reply to B, explaining that you have received no such letter as is referred to in it, and suggesting that it has been lost in the post.

6. Apologizing for failing to keep an appointment

MI QUERIDO AMIGO Y COMPAÑERO,

He sentido infinito que me fué imposible tener el placer de verle como habíamos arreglado. Acababa de almorzar cuando me llamaron por teléfono de una casa de comercio con la que estoy en relaciones, pues querían consultarme personalmente sobre un punto de mucha importancia. Sabiendo que Vd. debía venir a mi casa,

fuí a verles con toda prisa, pero me entretuvieron ya con una cosa, ya con otra, hasta más de las cuatro de la tarde. Cuando volví a casa, ya se había Vd. marchado.

Suplico a Vd. me perdone, pues las cosas se han arreglado contra mi gusto, y vuelva a casa mañana, a eso de las cuatro, para que podamos tomar te juntos.

Mande siempre a su buen amigo,

ROBERTO TAYLOR

A. Answer this letter, regretting that you have an engagement on the following day.

B. Write a letter similar to the model, giving as excuse having been called to see a relative who was seriously ill.

II. GENERAL: MORE FORMAL

1. Recommending a friend

MUY SEÑOR MÍO Y DISTINGUIDO AMIGO,

Tengo el honor de recomendar a usted al Sr. A——, amigo y discípulo mío, quien se presentará en su casa en mi nombre. Le agradeceré a usted cualquier cosa pueda hacer para ayudarle en sus estudios, con motivo de los que sale hoy de Londres.

Es de usted afmo. amigo y s.s., q.l.e.l.m.,

ANGEL CASTRO GONZÁLEZ

A. Write a letter from the headmaster of a school, recommending a former pupil to a colleague in a distant town, whom the writer has not seen for some time.

B. Write a letter from the person to whom the above note has been given, to the person to whom it is addressed. Explain the exact reason of your journey, and the way in which you want his help. Enclose the letter from Sr. Castro with your own.

2. Replying to the letter of Exercise 1 B above

MUY SEÑOR MÍO,

Tengo mucho gusto en contestar a su carta del 25, que recibo en este momento.

Siendo Vd. amigo del Sr. Castro González, mi persona y mi casa están a su disposición para lo que Vd. necesite. Así pues será para mí un placer conocerle y serle de alguna utilidad. Estoy en casa todas las mañanas, y le esperaré mañana a la hora que le convenga.

Con este motivo tengo el gusto de ofrecerme de Vd. afmo. s.s., q.e.s.m.,

ENRIQUE DE RODRÍGUEZ

A. Write a similar letter in reply to a covering letter sent by the pupil with that in Exercise 1 A above.

B. Write a reply from a person to whom model letter 2 has been sent in error, having been directed to the wrong house.

3. Inviting a stranger who has written without introduction

MUY SEÑOR MÍO:

He recibido su carta de Vd. y me apresuro a manifestarle que con mucho gusto recibiré a Vd. en esta casa cualquier día, excepto los domingos, de dos y media a tres y media. Creo que podré proporcionarle los datos que necesita.

Le agradecerá mucho la visita y se pone a su disposición, e.l.m.,

ARTURO BROWN-COMPTON

A. Write a letter, similar in tone, but regretting that you will not be at home until the following week, as you are going away on business.

B. Write the above letter as though addressed to two

boys, pupils of your own old school, whom, however, you do not know.

4. Giving details about a summer course

MUY DISTINGUIDO SEÑOR MÍO,

Ha llegado a mi poder su carta del 3 del actual, y tengo mucho gusto en mandarle por separado un prospecto de los cursos de vacaciones que se celebrarán en esta ciudad durante el mes de agosto.

Contestando a sus preguntas, puedo asegurarle de que encontrará en ésta muchos hoteles así como pensiones familiares de todos los precios. Avisándonos con tiempo, podría Vd. encontrar pensiones completas desde 10 pesetas diarias.

En cuanto a las clases, hay una sección especial para los alumnos que quieran preparar los programas de sus respectivos centros.

Esperando tener el gusto de contarle entre los alumnos de este año, me ofrezco de Vd. atmo. y s.s., q.l.b.l.m.,

JOSÉ URDIALES

A. Write the letter to which the above is a reply.

B. Reply to this letter, asking for further information concerning hours of study, excursions, and facilities for conversation.

5. Reserving rooms at a hotel

MUY SEÑOR MÍO,

Le agradecería pudiese reservarme una habitación con una cama para la noche del miércoles, 24 del actual. En el caso de que no pudiera llegar antes de las 12 y media de la noche, hora del último tren, le avisaría por telegrama.

Soy de Vd. atmo. y s.s. q.l.b.l.m.,

ENRIQUE GONZÁLEZ

A. Reserve one room with a double bed and one with a single bed for a week.

B. Reserve three rooms for a party of students who are spending two nights in Madrid. Inquire the terms for board and lodging, and also those for bedroom only.

C. Reply to letter *B.* The proprietor regrets that as this is the busy season the hotel is quite full, and suggests another hotel in a less frequented quarter, to which the writer might apply.

III. COMMERCIAL

1. Ordering goods

MUY SEÑORES MÍOS,

Tengo el gusto de acompañarles un pedido de varios artículos que necesito inmediatamente. Les ruego se sirvan enviármelos a la mayor brevedad posible, por ferrocarril, gran velocidad.

Soy de Vds. atento y s.s.,

FELIPE GARCÍA

A. Acknowledge receipt of a catalogue, and order articles from it, to be sent as soon as possible to a given address.

B. Order fifty cases of tea from a wholesale firm, at the prices quoted in a previous letter now being answered.

C. Repeat an order, of six months ago, for some tobacco, adding that the execution of the earlier order has given great satisfaction.

D. Order some photographs of a Spanish city in which you were recently staying, from a shop with the owner of which you then had a conversation regarding his work.

2. Receipt of goods

MUY SR. MÍO,

He recibido los géneros que le pedí en mi carta del 2 del actual. Han llegado en buen estado, y a pesar de

que los precios de Vd. me parecen un tanto elevados, espero poder enviarle un nuevo pedido dentro de algunos meses. Si le fuera posible reducir los precios o conceder un descuento algo más grande, podría enviarle pedidos más importantes.

Quedo de Vd. atento y s.s.,

ROBERT JONES

A. Acknowledge the receipt of a pair of shoes ordered personally by you a fortnight before. You cannot understand the delay, since you ordered the same pair of shoes to be sent which you then tried on.

B. Acknowledge the receipt of a consignment of coal, which, however, is of unsatisfactory quality. You would be glad to have particulars of superior grades.

C. Write a letter complaining that goods invoiced some time before have not yet arrived.

D. Write a reply from the firm addressed in *C*, saying that the goods were duly dispatched, and suggesting that inquiries should be made of the railway company.

3. Receipt of a remittance

MUY SEÑOR MÍO,

Tengo el gusto de acusarle recibo de su remesa por giro postal de ptas. 300 que le dejo abonadas en su estimada cuenta. Procuraré complacerle al efectuar el envío de los pedidos que tenga a bien confiarnos.

Testimoniándole mis expresivas gracias, quedo de Vd. atento y s.s. q.s.m.e.

GUILLERMO PASTOR

A. Acknowledge the receipt of a parcel sent by a store in error, and now returned by you.

B. Acknowledge the receipt of two books previously ordered, remit cost and postage, and order a third book.

C. Acknowledge receipt of a cheque from a customer,

but point out that the amount is short, and ask him to be so good as to remit the balance.

D. A customer has written to open an account with you for a subscription to various Spanish periodicals. Reply suitably to his letter.

E. A customer writes to complain that a sum of money remitted a fortnight ago by postal order has never been acknowledged. Reply suitably, regretting the oversight.

F. Write a reply to the letter mentioned in *E*, in a case where the remittance referred to has never been received.

4. Complaining of inefficiency

MUY SEÑORES MÍOS,

Les escribí hace un mes, pidiéndoles una caja de naranjas de la mejor clase, y no he recibido contestación alguna a mi carta. Me parece imposible que no la hayan recibido, pues se la envié certificada. Sírvanse mandarme sin pérdida de tiempo los géneros pedidos, telegrafándome inmediatamente si por cualquier razón les fuera imposible.

Soy de Vds. atento y s.s.,

JOHN BRIDGER

A. Reply to the above letter, saying that the order was received and acknowledged, and the goods were shipped as soon as was possible.

B. Write a similar letter to model 4, complaining of the non-arrival of a parcel of gramophone records, the order for which was acknowledged and the invoice received.

C. Write a reply to letter *B* from the manufacturers, stating that the delay is due to the carelessness of an assistant, who has been reprimanded.

ANUNCIOS

Write letters in Spanish in reply to the following advertisements, or suggested by them :

1. Representante con buenas relaciones, para la venta de polígrafos de primera clase y a precios limitados, busca casa inglesa o norteamericana que no tiene concurrencia. Ofertas dirígense a B 276, *El Día*.

2. Hotel Pensión Gómez, Calle —, Barcelona. Cubiertos a 7 ptas. Pensión completa desde 15 ptas. Confort moderno. Auto a la llegada de trenes y vapores.

3. El día 15 de mayo saldrá de Barcelona para Montevideo y Buenos Aires el rápido vapor "Majestic," admitiendo pasajeros y mercancías. Agencia General: Calle —, 25, Madrid.

4. Representantes a sueldo y comisión para la venta de lámparas eléctricas se desean en capitales de provincias. Apartado —, Madrid.

5. En la próxima semana se pone a la venta la novísima edición del Diccionario de la Real Academia. Imprescindible para todo el que desee conocer nuestro idioma. Encárguelo hoy mismo en su librería, o en Calpe, Casa del Libro, Avenida de Pi y Margall, Madrid. Envíos a reembolso.

6. Casa para hotel se alquila en San Sebastián. Moderna construcción. Siete pisos. Situación inmejorable. Dirigirse: Alfonso Santos García, Avenida —, San Sebastián.

7. Registradoras Onlyway. Modelos nuevos con doble juego de indicadores, totalizador, cinta y ticket. Para cinco dependientes. Ptas. 1500 (a plazos). Alarcón 51, Barcelona.

8. Se desea joven inglés para dar lecciones de inglés y francés en un colegio comercial. Ofertas por escrito, con referencias. Apartado 205, Valladolid.

9. Desea colocarse un joven de 27 años como taquígrafo.

Nacionalidad inglesa. Actualmente en Madrid. Dirigirse a W. W., Hotel Regina.

10. Novedad para el consumo al por mayor. Lapiceros automáticos con seis minas de repuesto, que se suplen automáticamente. Muestra contra envío de pesetas 2 en sellos de correo españoles, franqueo incluido. X.Y.Z, 38 South Gall St., Londres.

11. Perlas Xeres. La mejor imitación conocida. Collares, pendientes, sortijas, etc. Exposición y venta. Calle de Pelayo, Bilbao.

12. Quinientas pesetas mensuales y más obtendrán personas de cualquier oficio o condición desempeñando breve, sencilla labor informativa en los pueblos y localidades. Información autorizada por la ley. Garantía absoluta. Apartado Correos —, Madrid.

LIBRARY OF CONGRESS



0 003 211 548 2 ●